叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 洞穴乐队和约翰·史密斯(the Holes And John Smith) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

洞穴乐队和约翰·史密斯(The Holes and John Smith)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction June 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 六月 - .

本电子文本出自 1954 年 6 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [streɪt]
He was something out of a nightmare but his music was straight
他 曾是 某物 出去 的 一个 恶梦 但 他的 音乐 曾是 直的
[frɒm; frəm]['hev(ə)n] .
from heaven .
从 天堂 .

他长相恐怖，宛如噩梦，但他的音乐却宛如天籁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l][mæn][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl][bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]
He was a ragged little man out of a hole but he was money in the
他 曾是 一个 破烂不堪 小的 男人 出去 的 一个 洞 但 他 曾是 钱 在 这
[bæŋk][tuː; tə] ['stænliːz] [fɔː(r)] - [piːs] ['kɒmbəʊ] .
bank to Stanley's four - piece combo .
银行 到 斯坦利的 四 - 片 组合 .

他是个衣衫褴褛、出身贫寒的小个子，但对于斯坦利的四人乐队来说，他却是一笔稳赚不赔的买卖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] — [wʊps] ! . . .
He was — whoops ! . . .
他 曾是 — 哎呀 ! . . .

他——哎呀！.....

[ðə; ði] [həʊlz] [ænd; ənd][dʒɒn] [smɪθ]
The Holes and John Smith
这 孔 和 约翰 史密斯

洞穴乐队和约翰·史密斯

[baɪ] ['edwəd] ['dʌbljuː] . ['lʊdvɪg]
By Edward W . Ludwig
经过 爱德华 W . 路德维希

作者：爱德华·W·路德维希

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kelɪ] [friːs]
Illustration by Kelly Freas
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图：凯莉·弗雷斯

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][bɪˈgæn][ɒn][ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ruːm] .

It	all	began	on	a	Saturday	night	at	The	Space	Room	.
它	全部	开始	在	一个	周六	夜晚	在	这	空间	房间	.

一切都始于一个星期六晚上，地点是太空房间酒吧。

[ɪf] [juːv] [siːn] [ˈeni][ˈriːs(ə)nt] [ˈmɑːʃn] [ˈtræv(ə)l][ˈfəʊldəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] :

If	you've	seen	any	recent	Martian	travel	folders	,	you	know	the	place	:
如果	你已经	已见	任何	最近的	火星人	旅行	文件夹	,	你	知道	这	地方	:

如果你看过最近任何关于火星旅行的小册子，你就知道这是哪里了：

" [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [əʊˈeɪsɪs][ɒv; əv][əʊld] [ˈmɑːʃn] [tʃɑːm] ,

"	A	picturesque	oasis	of	old	Martian	charm	,
"	一个	如画	绿洲	的	老的	火星人	魅力	,

"一个充满古老火星魅力的风景如画的绿洲，

[ˈsɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [grænd][kəˈnæl][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - .

situated	on	the	beauteous	Grand	Canal	in	the	heart	of	Marsport	.
位于	在	这	美丽的	盛大	运河	在	这	心	的	-	.

坐落于马尔斯波特中心地带，风景秀丽的大运河畔。

[ˈəʊnli][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][hɪˈstɒrɪk][ˈtʃɑːndlə(r)] [fiːld] ,

Only	half	a	mile	from	historic	Chandler	Field	,
仅有的	一半	一个	英里	从	历史性	钱德勒	场地	,

距离历史悠久的钱德勒机场仅半英里，

[ˈlændɪŋ] [saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˈmɑːʃn] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [ˈnɪəli] [ˈfɪfti] [j'iəz] [əˈgəʊ][ɪn] - .

landing	site	of	the	first	Martian	expedition	nearly	fifty	years	ago	in	1990	.
降落	地点	的	这	第一的	火星人	远征	几乎	五十	年	前	在	-	.

这里是近五十年前（1990年）首次火星探测任务的着陆点。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] ,

A	visitor	to	the	hotel	,
一个	游客	到	这	酒店	,

一位酒店住客，

[lʌntʃ] [ruːm] [ɔː(r)] [ˈkɒkteɪl] [laʊndʒ] [wɪl] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈhɑːdi] [speɪs] [ˌpaɪəˈnɪəs]

lunch	room	or	cocktail	lounge	will	thrill	at	the	sight	of	hardy	space	pioneers
午餐	房间	或者	鸡尾酒	休息室	将要	刺激	在	这	视线	的	耐寒的	空间	先驱者

['mɪŋglɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['kʌləf(ə)l] ['mɑːʃn] ['traɪbzmən] .

mingling	side	by	side	with	colorful	Martian	tribesmen	.
混杂	边	经过	边	和	丰富多彩的	火星人	部落成员	.

午餐室或鸡尾酒廊将为看到坚韧的太空先驱与形形色色的火星部落成员并肩而坐的景象而感到兴奋不已。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ruːm] [ɪz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˌʌnfəˈgetəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .

An	evening	at	The	Space	Room	is	an	amazing	,	unforgettable	experience	.
一个	晚上	在	这	空间	房间	是	一个	惊人的	,	难忘	经验	.

在太空厅度过一个夜晚，将是一次令人惊叹、难以忘怀的体验。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

"当然，

[ðə; ðiː]['fəʊldəz] [nɪ'glekt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ðiː][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['æspekt][ɪz][ðə; ðiː] [sent] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

the	folders	neglect	to	add	that	the	most	amazing	aspect	is	the	scent	of	the
这	文件夹	忽视	到	添加	那	这	最多	惊人的	方面	是	这	香味	的	这

[kə'nælz] ['stægnənt]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː][məʊst] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː]

Canal's	stagnant	water	—	and	that	the	most	unforgettable	experience	is	seeing	the
运河的	停滞不前	水	—	和	那	这	最多	难忘	经验	是	看到	这

" [ruːt] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - ['iːv(ə)l] " [ɪ'væpəreɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪtbʊk] [laɪk] [snəʊ] [frɒm; frəm]

"	root	-	of	-	all	-	evil	"	evaporate	from	your	pocketbook	like	snow	from
"	根	-	的	-	全部	-	邪恶的	"	蒸发	从	你的	袖珍书	喜欢	雪	从

[ðə; ðiː] [greɪt] [red] ['dezət] .

the	Great	Red	Desert	.
这	伟大的	红色的	沙漠	.

宣传册上没有提到的是，最令人惊奇的是运河死水的气味——而最难忘的经历是看到"万恶之源"像大红沙漠的雪一样从你的钱包里蒸发掉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]['bændstænd][ɒv; əv][ðə; ðiː]['kænd(ə)l] - [lɪt] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] .

We	were	sitting	on	the	bandstand	of	the	candle	-	lit	cocktail	lounge	.
我们	是	坐着	在	这	乐队演奏台	的	这	蜡烛	-	点燃	鸡尾酒	休息室	.

我们当时坐在烛光摇曳的鸡尾酒吧的舞台上。

[ˌem 'iː] — ['dʒɪmi] ['stænli] — [ænd; ənd][maɪ][fɔː(r)] - [piːs] ['kɒmbəʊ] .

Me	—	Jimmie	Stanley	—	and	my	four	-	piece	combo	.
我	—	吉米	斯坦利	—	和	我的	四	-	片	组合	.

我——吉米·斯坦利——和我的四人乐队。

['meɪbi] [juːv] [siːn] ['aʊə(r)]['mɒtəʊ] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] : " [ðə; ðiː] [hɒtɪst] ['mjuːzɪk] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv]

Maybe	you've	seen	our	motto	back	on	Earth	:	"	The	Hottest	Music	This	Side	of
或许	你已经	已见	我们的	座右铭	后退	在	地球	:	"	这	最热门	音乐	这	边	的

['mɜːkjəri] .

Mercury	.
汞	.

也许你已经在地球上见过我们的座右铭："水星这边最火爆的音乐。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɜːrnt] [fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] [tə'naɪt] .

"	But	there	weren't	four	of	us	tonight	.
"	但	那里	不是	四	的	我们	今晚	.

但今晚我们四个人并不在场。

['əʊnli] [θriː] .

Only	three	.
仅有的	三	.

只有三个。

['zɪgi] , ['aʊə(r)] [beɪs] ['fɪdl] [mæn] ,

Ziggy	,	our	bass	fiddle	man	,
齐吉	,	我们的	低音	小提琴	男人	,

Ziggy，我们的低音提琴手，

[hæd; həd] ['nɪəli] [slaɪst] [ɒf] [tuː] ['fɪŋgəz] [waɪl] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [sə'tɜːrnɪən] [aɪs] - [fɪʃ] ,

had	nearly	sliced	off	two	fingers	while	opening	a	can	of	Saturnian	ice	-	fish	,
有	几乎	切片	离开	二	手指	尽管	开幕	一个	能	的	土星	冰	-	鱼	,

打开一罐土星冰鱼罐头时差点切掉两根手指，

[ðʌs] [dɪ'kriːsɪŋ] [ðə; ðiː]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌpɜːsə'nel] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['twenti] - [faɪv][pə(r)][sent] .

thus	decreasing	the	number	of	our	personnel	by	a	tragic	twenty	-	five	per	cent	.
因此	递减	这	数字	的	我们的	人员	经过	一个	悲惨	二十	-	五	每	中心	.

因此，我们的人员数量不幸减少了百分之二十五。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [keɪ 'iː] - [tiːli] , ['aʊə(r)] [bɒs] ,

Which	was	why	Ke	-	teeli	,	our	boss	,
哪个	曾是	为什么	基	-	蒂莉	,	我们的	老板	,

这就是为什么我们的老板 Ke-teeli

[wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [vi'njuːsiən] - .

was	descending	upon	us	with	all	the	grace	of	an	enraged	Venusian	vinosaur	.
曾是	下降	之上	我们	和	全部	这	优雅	的	一个	愤怒	金星	-	.

它像一头愤怒的金星酒龙一样，毫无优雅地向我们袭来。

" [weə(r)] ['iːz] - ?

"	Where	ees	museek	?
"	在哪里	伊斯	-	?

“Museek在哪里？”

" [hiː; hi] [ʃril] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l]['tenə(r)] .

"	he	shrilled	in	his	nasal	tenor	.
"	他	尖锐的	在	他的	鼻腔	男高音	.

他用他那鼻音很重的男高音尖声说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['skelɪt(ə)n] [θɪn] , [laɪk][məʊst] ['maːʃiənz] ,

He	was	almost	skeleton	thin	,	like	most	Martians	,
他	曾是	几乎	骨骼	薄的	,	喜欢	最多	火星人	,

他瘦得几乎像骷髅一样，和大多数火星人一样。

[ænd; ənd][səʊ][tɔːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [id] [biː; bi][hɑːf] [wei] [həʊm] .

and	so	tall	that	if	he	fell	down	he'd	be	half	way	home	.
和	所以	高的	那	如果	他	跌倒	向下	他会	是	一半	方式	家	.

他个子很高，如果摔倒的话，就会摔到半个家的路程。

[aɪ] [gʌlp] .

I	gulped	.
我	吞咽	.

我咽了口唾沫。

" ['aʊə(r)] [beɪs] [mæn] [kænt] [biː; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪv] [kɔːld] [ðə; ði] - ['ləʊk(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

"	Our	bass	man	can't	be	here	,	but	we've	called	the	Marsport	local	for
"	我们的	低音	男人	不能	是	这里	,	但	我们已经	称为	这	-	当地的	为了

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“我们的贝斯手来不了，但我们已经打电话给马斯波特当地乐队找了另一位。”

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] .

He'll	be	here	any	minute	.
地狱	是	这里	任何	分钟	.

他马上就到。

" [keɪ 'iː] - [tiːli] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] [guːn] - [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [liə] ['kəʊldli]

"	Ke	-	teeli	,	sometimes	referred	to	as	Goon	-	Face	and	The	Eye	,	leered	coldly
"	基	-	蒂莉	,	有时	指	到	作为	呆子	-	脸	和	这	眼睛	,	斜视	冷冷地

[daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [eɪt] - [fʊt] - [θriː] .

down	at	me	from	his	eight	-	foot	-	three	.
向下	在	我	从	他的	八	-	脚	-	三	.

“Ke-teeli，有时被称为恶棍脸和眼睛，从他八英尺三英寸高的身上冷冷地俯视着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [blæk] ['niːd(ə)l] [pɔɪnts] [set] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv][draɪ] , ['eɪnʃənt] ,

His	eyes	were	like	black	needle	points	set	deep	in	a	mask	of	dry	,	ancient	,
他的	眼睛	是	喜欢	黑色的	针	积分	放	深的	在	一个	面具	的	干燥	,	古老的	,

['redɪʃ] ['leðə(r)] .

reddish	leather	.
微红	皮革	.

他的眼睛就像黑色的针尖，深深地镶嵌在干燥、古老、泛红的皮革面具中。

" ['iːz] [nəʊ] - [mæn] , ['iːz] [nəʊ][dʒɒb] , " [hiː; hi] [skwiːk] .

"	Ees	no	feedle	man	,	ees	no	job	,	"	he	squeaked	.
"	伊斯	不	-	男人	,	伊斯	不	工作	,	"	他	吱吱作响	.

“这不是饲料工的工作，这不是工作，”他尖声说道。

[ai] [saɪd] .

I	sighed	.
我	叹了口气	.

我叹了口气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːk] ['aʊə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] [endid] .

This	was	the	week	our	contract	ended	.
这	曾是	这	星期	我们的	合同	结束	.

本周是我们的合同到期周。

[guːn] - [feɪs] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Goon	-	Face	had	displayed	little	enough	enthusiasm	for	our	music	as	it
呆子	-	脸	有	显示	小的	足够的	热情	为了	我们的	音乐	作为	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

Goon-Face 对我们的音乐本来就没什么热情。

[hɪz; ɪz] ['kɒments] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] , " ['iːz] [tuː] [laʊd] , [tuː] [fɑːst] , " [ɔː(r)] " ['iːz] [tuː] [sləʊ] , [tuː]

His	comments	were	either	,	"	Ees	too	loud	,	too	fast	,	"	or	"	Ees	too	slow	,	too
他的	评论	是	任何一个	,	"	伊斯	也	大声	,	也	快速地	,	"	或者	"	伊斯	也	慢的	,	也

[sɒft] .

soft	.
柔软的	.

他的评论要么是"声音太大、太快"，要么是"声音太慢、太轻"。

" [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːn] ['biːɪŋ] , [ai] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [ɪn'friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ]

"	The	real	cause	of	his	concern	being	,	I	suspected	,	the	infrequency	with	which
"	这	真实的	原因	的	他的	忧虑	存在	,	我	怀疑	,	这	频率	和	哪个

[hɪz; ɪz] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] ['tiŋkl] .

his	cash	register	tinkled	.
他的	现金	登记	叮叮当当	.

"我怀疑他真正担心的原因是他的收银机很少发出叮当声。"

" [bʌt; bət] , " [ai] ['ædɪd] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [mæn] ['dʌznt] [kʌm] , [wɪr] [stɪl] [hɪə(r)] .

"	But	,	"	I	added	,	"	even	if	the	new	man	doesn't	come	,	we're	still	here	.
"	但	,	"	我	额外	,	"	甚至	如果	这	新的	男人	不	来	,	是	仍然	这里	.

"但是，"我补充道，"即使新来的人不来，我们仍然在这里。"

[wiːl; wil] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

We'll	play	for	you	.
出色地	玩	为了	你	.

我们会为你演奏。

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmd] ['speismæn, -mən] , [waɪt] -

"	I	glanced	at	the	conglomeration	of	uniformed	spacemen	,	white	-
"	我	瞥了一眼	在	这	集团化	的	制服	太空人	,	白色的	-

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['tʊərɪsts] ,

suited	tourists	,
适合	游客	,

我瞥了一眼那群身穿制服的宇航员和身穿白色西装的游客，

[ænd; ənd] [lɔɪn] - [kləʊðd] ['neɪtɪvz] [huː] [sæt][æt; ət] ['eɪnʃənt] [stəʊn] ['teɪblz] .

and	loin	-	clothed	natives	who	sat	at	ancient	stone	tables	.
和	腰部	-	穿着衣服	本地人	WHO	卫星	在	古老的	石头	表格	.

还有身穿腰布的土著居民，他们坐在古老的石桌旁。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	wouldn't	want	to	disappoint	your	customers	,	would	you	?
"	你	不会	想	到	辜负	你的	顾客	,	会	你	?

你肯定不想让你的顾客失望吧?

" [keɪ 'iː] - [tiːli] [snɔːt] .
" Ke - teeli snorted .
" 基 - 蒂莉 哼了一声 .

“凯-蒂利哼了一声。”

" ['meɪbi] ['iːz] ['betə(r)] [deɪ] [biː; bi] - .
" Maybe ees better dey be deesappointed .
" 或许 伊斯 更好的 戴 是 - .

或许他们失望是件好事。

['iːz] ['betə(r)][nəʊ] - [den][bæd] - .
Ees better no museek den bad museek .
伊斯 更好的 不 - 丹 坏的 - .

最好没有音乐馆，坏音乐馆。

" [fæt] [bɔɪ] , ['aʊə(r)][klærə'netəst] [huː] ['dʌblz] [ɒn] ['mɑːʃn] [hɔːn] - [hɑːp] , [meɪd] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempt]
" Fat Boy , our clarinetist who doubles on Martian horn - harp , made a feeble attempt
" 胖的 男生 , 我们的 单簧管演奏家 WHO 双打 在 火星人 喇叭 - 竖琴 , 制成 一个 微弱 试图
[æt; ət]['ɒptɪmɪzəm] .
at optimism .
在 乐观 .

“胖小子，我们乐队的单簧管演奏家，同时也是火星号角竖琴演奏家，他勉强表现出乐观的态度。”

" [doʊnt] ['wʌri] , ['mɪstə(r)] . [keɪ 'iː] - [tiːli] .
" Don't worry , Mr . Ke - teeli .
" 不 担心 , 先生 . 基 - 蒂莉 .

“别担心，凯-提利先生。”

[ðæt] [njuː] [beɪs] [mæn] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] . "
That new bass man will be here . "
那 新的 低音 男人 将要 是 这里 . "

那位新的贝斯手会来的。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['hæmə(r)] - [hed] , ['aʊə(r)] [red] - [heəd] ['vaɪbroʊ] - ['drʌmə(r)] .
" Sure , " said Hammer - Head , our red - haired vibro - drummer .
" 当然 , " 说 锤 - 头 , 我们的 红色的 - 头发 振动 - 鼓手 .

“当然可以，”我们那位红头发的颤音鼓手“锤头”说道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][hɪm] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" I think I hear him coming now .
" 我 思考 我 听到 他 未来 现在 .

“我觉得我听到他来了。”

" [sə'spɪʃəsli] , [keɪ 'iː] - [tiːli] [aɪd] [ðə; ði] ['entrəns] .
" Suspiciously , Ke - teeli eyed the entrance .
" 可疑地 , 基 - 蒂莉 眼睛 这 入口 .

“凯蒂利狐疑地盯着入口。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli]['saɪləns] .
There was only silence .
那里 曾是 仅有的 沉默 .

一片寂静。

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] , ['pɑːtʃmənt] - [laɪk] [tʃest] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪk'spændɪŋ]
His naked , parchment - like chest swelled as if it were an expanding
他的 裸 , 羊皮纸 - 喜欢 胸部 肿胀 作为 如果 它 是 一个 扩展
[bə'luːn] .
balloon .
气球 .

他赤裸的、如同羊皮纸般光滑的胸膛像膨胀的气球一样隆起。

" [faɪv] - !
" Five meenutes !
" 五 - !

五分钟!

" [hiː; hi] [ʃriːk] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [iːf] [nəʊ] - , [den][juː; jʊ][gəʊ] !
" Eef no feedle , den you go !
" 埃夫 不 - , 丹 你 去 !

“Eef no feedle, den you go!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːl] [ə'weɪ] .
" And he whirled away .
" 和 他 旋转 离开 .

然后他转身就走了。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] .
We waited .
我们 等待 .

我们等待着。

[fæt] [bɔɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [ɒd] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [druːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
Fat Boy's two hundred and eighty - odd pounds were drooped over his chair
胖的 男孩们 二 百 和 八十 - 奇怪的 磅 是 下垂 超过 他的 椅子
[laɪk][ðə; ði]['blʌbə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ,
like the blubber of an exhausted ,
喜欢 这 大声哭 的 一个 筋疲力尽的 ,

胖男孩两百八十多磅的体重像精疲力竭的胖子身上的赘肉一样耷拉在椅子上。

[biːtʃ] - ['strændɪd] [weɪl] .
beach - stranded whale .
海滩 - 搁浅 鲸 .

搁浅的鲸鱼。

" [wel] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][juː'reɪniəm][pɪts][ɒv; əv] ['neptjuːn] .
" Well , " he muttered , " there's always the uranium pits of Neptune .
" 出色地 , " 他 低声说道 , " 有 总是 这 铀 坑 的 海王星 .

“嗯,”他嘟囔道,“还有海王星的铀矿坑呢。”

[kɔːs] , [juː; jʊ][doʊnt][lɪv; laɪv][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz] [ðeə(r)] — "
Course , you don't live more than five years there — "
课程 , 你 不 居住 更多的 比 五 年 那里 — "

当然，你在那里住的时间不会超过五年——”

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['luːnə(r)] ['sɪti] , " [sə'dʒestid] ['hæmə(r)] - [hed] .
" Maybe we could make it back to Lunar City , " suggested Hammer - Head .
" 或许 我们 可以 制作 它 后退 到 月球 城市 , " 建议 锤 - 头 .

“或许我们可以回到月球城,”锤头建议道。

" ['juːzɪŋ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ? " [aɪ] [ɑːskt] .
" Using what for fare ? " I asked .
" 使用 什么 为了 票价 ? " 我 问 .

“用什么支付车费?”我问。

" [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ?
" Your brains ?
" 你的 大脑 ?

你的大脑?

" ['hæmə(r)] - [hed] [grəʊn] .
" Hammer - Head groaned .
" 锤 - 头 呻吟 .

"锤头"呻吟道。

" [nəʊ] . [aɪ] [ges] ['ɪtl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [blæk] [pɪts][ɒv; əv] ['neptjuːn] .
" No . I guess it'll have to be the black pits of Neptune .
" 不 . 我 猜测 它将 有 到 是 这 黑色的 坑 的 海王星 .

"不，我想那一定是海王星的黑洞。"

[ðə; ði][həʊm][ɒv; əv] [wɒʃt] - [ʌp] [ˌɪntə'plænɪtri] [mjuː'zɪʃənz] .
The home of washed - up interplanetary musicians .
这 家 的 洗过 - 向上 星际 音乐家 .

这里是过气星际音乐家的家园。

[ɪts] [tuː] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

[wɪr] [səʊ] [jʌŋ] , [tuː] .
We're so young , too .
是 所以 年轻的 , 也 .

我们也还很年轻。

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [swept] [baɪ] .
" The seconds swept by .
" 这 秒 扫荡 经过 .

时间飞逝。

[keɪ 'iː] - [tiːli] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] - [edʒd] [gleə(r)][ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
Ke - teeli was casting his razor - edged glare in our direction .
基 - 蒂莉 曾是 铸件 他的 剃刀 - 边缘 强光 在 我们的 方向 .

Ke-teeli 用他那锐利的目光瞪着我们。

[aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [tʃuː] ['fɪŋgə(r)][neɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kiːbɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [ɪˌlek'trɒnɪk] [pi'ænəʊ] .
I brushed the chewed finger nails from the keyboard of my electronic piano .
我 刷过 这 咀嚼 手指 指甲 从 这 键盘 的 我的 电子的 钢琴 .

我拂去电子琴键盘上被啃咬过的指甲痕迹。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Then it happened .
然后 它 发生 .

然后，事情发生了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ]
From the entrance of The Space Room came a thumping and a grating
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋɪŋ] .
and a banging .
和 一个 砰砰作响 .

从太空室的入口处传来砰砰声、刺耳声和砰砰声。

['sʌd(ə)nli] , ['swiːpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ][kəʊld][wɪnd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] ['fɪdl] ,
Suddenly , sweeping across the dance floor like a cold wind , was a bass fiddle ,
突然 , 扫荡 穿过 这 舞蹈 地面 喜欢 一个 寒冷的 风 , 曾是 一个 低音 小提琴 ,

突然，一阵冷风吹过舞池，传来低音提琴的演奏声。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [blæk] [mɒn'strɒsəti] , [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːnˌbrəʊkərz] ['ætɪk] .
an enormous black monstrosity , a refugee from a pawnbroker's attic .
一个 巨大的 黑色的 怪物 , 一个 难民 从 一个 当铺老板 阁楼 .

一个巨大的黑色怪物，像是从当铺阁楼里逃出来的难民。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kwɪəli] [ʃeɪpt] .

It	was	queerly	shaped	.
它	曾是	奇怪地	形状	.

它的形状很奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [tɔːl] , [tuː] [waɪd] .

It	was	too	tall	,	too	wide	.
它	曾是	也	高的	,	也	宽的	.

它太高，太宽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] , ['mɪdnaɪt] - [blæk] ['aʊə(r)] - [glɑːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪs] .

It	was	more	like	a	monstrous	,	midnight	-	black	hour	-	glass	than	a	bass	.
它	曾是	更多的	喜欢	一个	滔天	,	午夜	-	黑色的	小时	-	玻璃	比	一个	低音	.

与其说是低音贝斯，不如说它更像一个巨大的、漆黑如夜的沙漏。

[ðə; ði] ['fɪdl] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnə'kʌmpənid] [æz; əz][aɪ'd][fɜːst][ɪ'mædʒɪnd] .

The	fiddle	was	not	unaccompanied	as	I'd	first	imagined	.
这	小提琴	曾是	不是	无人陪伴	作为	ID	第一的	想象	.

小提琴并非像我最初想象的那样是孤零零地演奏的。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['striːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][wɔːlts][ɒv; əv]['ægəni] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪ]

Behind	it	,	streaking	over	the	floor	in	a	waltz	of	agony	,	was	a	little	guy
在后面	它	,	裸奔	超过	这	地面	在	一个	华尔兹	的	痛苦	,	曾是	一个	小的	盖伊

,

,

,

在它身后，一个小家伙痛苦地在地板上飞奔，像是跳着华尔兹。

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['mætʃstɪk] [wɪð] [ə; eɪ][flæt] , [brɔːd] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

an	animated	matchstick	with	a	flat	,	broad	face	that	seemed	to	have	been
一个	动画	火柴棍	和	一个	平坦的	,	广阔	脸	那	似乎	到	有	到过

[kəm'prest] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

compressed	in	a	vice	.
压缩	在	一个	副	.

一根会动的火柴棍，有着扁平宽阔的脸，看起来像是被钳子夹住了一样。

[hɪz; ɪz] - [mɒp][ɒv; əv][heə(r)][rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][draɪ][grɑːs] ,

His	sandcolored	mop	of	hair	reminded	me	of	a	field	of	dry	grass	,
他的	-	拖把	的	头发	提醒	我	的	一个	场地	的	干燥	草	,

他那沙色的蓬乱头发让我想起了一片干枯的草地。

[ðə; ði] [lɒŋ] [strændz] ['fɔːmɪŋ] [luːps] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	long	strands	forming	loops	that	flanked	the	sides	of	his	face	.
这	长的	线	成型	循环	那	侧翼	这	侧面	的	他的	脸	.

长长的发丝形成环状，垂在他的脸颊两侧。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəri] , [laɪk] [twɪn] [puːlz] [ɒv; əv] [fɒg] .

His	pale	blue	eyes	were	watery	,	like	twin	pools	of	fog	.
他的	苍白	蓝色的	眼睛	是	水状的	,	喜欢	双	游泳池	的	多雾路段	.

他那双浅蓝色的眼睛水汪汪的，像两汪雾气。

[hɪz; ɪz] ['taɪt'fɪtɪŋ] [suːt] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [beɪs] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [pɑːk] [bentʃ]

His	tightfitting	suit	,	as	black	as	the	bass	,	was	something	off	a	park	bench
他的	紧身	套装	,	作为	黑色的	作为	这	低音	,	曾是	某物	离开	一个	公园	长椅

.

:

.

他那身紧身西装，黑得像鲈鱼一样，像是从公园长椅上捡来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

It	was	impossible	to	guess	his	age	.
它	曾是	不可能的	到	猜测	他的	年龄	.

根本无法猜出他的年龄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['fɔːti] .

He	could	have	been	anywhere	between	twenty	and	forty	.
他	可以	有	到过	任何地方	之间	二十	和	四十	.

他的年龄可能在二十岁到四十岁之间。

[ðə; ði] [beɪs] [θʌmp] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['bændstænd] .

The	bass	thumped	down	upon	the	bandstand	.
这	低音	猛击	向下	之上	这	乐队演奏台	.

低音贝斯重重地砸在舞台上。

" [hə'ləʊ] , " [hiː; hi] [pʌft] .

"	Hello	,	"	he	puffed	.
"	你好	,	"	他	膨胀的	.

"你好,"他喘着气说。

" [aɪm][dʒɒn] [smɪθ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['juːniən] .

"	I'm	John	Smith	,	from	the	Marsport	union	.
"	我是	约翰	史密斯	,	从	这	-	联盟	.

"我是来自马斯波特工会的约翰·史密斯。"

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .

"	He	spoke	shrilly	and	rapidly	,	as	if	anxious	to	conclude	the	routine	of	introductions	.
"	他	辐	尖锐地	和	快速	,	作为	如果	焦虑的	到	结束	这	常规	的	介绍	.

"他说话尖锐而迅速，好像急于结束例行的自我介绍。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪm] [leɪt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][maɪ][plæn] .

"	I'm	sorry	I'm	late	,	but	I	was	working	on	my	plan	.
"	我是	对不起	我是	晚的	,	但	我	曾是	在职的	在	我的	计划	.

"很抱歉我迟到了，但我一直在制定计划。"

" [ə; eɪ]['məʊmənts]['saɪləns] .

"	A	moment's	silence	.
"	一个	瞬间	沉默	.

默哀片刻。

" [jɔː(r); jə(r)][plæn] ?

"	Your	plan	?
"	你的	计划	?

你的计划?

" [ai] ['ekəud] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	echoed	at	last	.
"	我	回声	在	最后的	.

我最后附和道。

" [haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] [həʊm] , " [hiː; hi] [snæpt] [æz; əz] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː'redi] .

"	How	to	get	back	home	,	"	he	snapped	as	if	I	should	have	known	it	already	.
"	如何	到	得到	后退	家	,	"	他	啪啪	作为	如果	我	应该	有	已知	它	已经	.

"怎么回家？"他厉声问道，好像我应该早就知道似的。

[hʌm] , [ai] [θɔːt] .

Hummm	,	I	thought	.
嗯.....	,	我	想法	.

嗯.....我心想。

[maɪ] [geɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] .

My	gaze	turned	to	the	dance	floor	.
我的	目光	转向	到	这	舞蹈	地面	.

我的目光转向了舞池。

[guːn] - [feɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kəʊld][æz; əz][sɪks]

Goon	-	Face	had	his	eyes	on	us	,	and	they	were	as	cold	as	six
呆子	-	脸	有	他的	眼睛	在	我们	,	和	他们	是	作为	寒冷的	作为	六

['ɪndiənz] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] .

Indians	going	South	.
印度人	去	南	.

恶棍脸盯上了我们，他的目光像六个印第安人往南走一样冷酷无情。

" [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][plæn][æt; ət] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] , ['ʃɪvərɪŋ] .

"	We'll	talk	about	your	plan	at	intermission	,	"	I	said	,	shivering	.
"	出色地	讲话	关于	你的	计划	在	中场休息	,	"	我	说	,	瑟瑟发抖	.

"我们中场休息时再谈你的计划，"我颤抖着说。

" [naʊ] , [wɪd] ['betə(r)] [stɑːt] ['pleɪɪŋ] .

"	Now	,	we'd	better	start	playing	.
"	现在	,	我们会	更好的	开始	玩耍	.

"现在，我们最好开始玩了。"

[dʒɒn] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒn][æn; ən]['æstərɔɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

John	,	do	you	know	On	An	Asteroid	With	You	?	"
约翰	,	做	你	知道	在	一个	小行星	和	你	?	"

约翰，你知道《与你同在小行星上》这部电影吗?

" [ai] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , " [sed] [dʒɒn] [smɪθ] .

"	I	know	everything	,	"	said	John	Smith	.
"	我	知道	一切	,	"	说	约翰	史密斯	.

"我什么都知道，"约翰·史密斯说。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][piˈænəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

I	turned	to	my	piano	with	a	shudder	.
我	转向	到	我的	钢琴	和	一个	不寒而栗	.

我打了个寒颤，转身走向钢琴。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['fɪdl] [ə'gen] .

I	didn't	dare	look	at	that	horrible	fiddle	again	.
我	没有	敢	看	在	那	可怕	小提琴	再次	.

我再也不敢看那把丑陋的小提琴了。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [θɪŋk] [wɒt] [kaɪnd][pv; əv][səʊl] - ['tʃɪlɪŋ] [təʊnz] [mait] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ɪts]

I	didn't	dare	think	what	kind	of	soul	-	chilling	tones	might	emerge	from	its
我	没有	敢	思考	什么	种类	的	灵魂	-	令人不寒而栗	音调	可能	出现	从	它是

['eɪnʃənt] [depθs] .

ancient	depths	.
古老的	深度	.

我不敢想象从它古老的深处会传出怎样令人毛骨悚然的声音。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [mɒn'strɒsəti] , [ðə; ði][wʌn] [nemd] [dʒɒn]

And	I	didn't	dare	look	again	at	the	second	monstrosity	,	the	one	named	John
和	我	没有	敢	看	再次	在	这	第二	怪物	,	这	一	命名	约翰

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

我不敢再看第二个怪物，那个名叫约翰·史密斯的怪物。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɔː(r)] - [bɑː(r)]['ɪntrəʊ] .

I	closed	my	eyes	and	plunged	into	a	four	-	bar	intro	.
我	关闭	我的	眼睛	和	暴跌	进入	一个	四	-	酒吧	引言	.

我闭上眼睛，投入到一段四小节的前奏中。

['hæmə(r)] - [hed] [dʒɔɪnd][ɪn][ɒn]['vaɪbroʊ] - [drʌmz] [ænd; ənd][fæt] [bɔɪ] [ɒn][ˌklærə'net] , [ænd; ənd] [ðen] —

Hammer	-	Head	joined	in	on	vibro	-	drums	and	Fat	Boy	on	clarinet	,	and	then	—
锤	-	头	加入	在	在	振动	-	鼓	和	胖的	男生	在	单簧管	,	和	然后	—

锤头加入了颤音鼓的演奏，胖小子加入了单簧管的演奏，然后——

[maɪ] [aɪz] [bɜːst] ['əʊpən] .

My	eyes	burst	open	.
我的	眼睛	爆裂	打开	.

我猛地睁开双眼。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [kɔːst] [daʊn] [maɪ][spaɪn] [laɪk][dʒaɪ'gæntɪk][maɪs] [fiːt] .

A	shiver	coursed	down	my	spine	like	gigantic	mice	feet	.
一个	颤抖	课程	向下	我的	脊柱	喜欢	巨大	小鼠	脚	.

一阵寒意顺着我的脊背蔓延开来，如同巨大的老鼠爪子在爬行。

[ðə; ði] [təʊnz] [ðæt] [sɜːrdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['mɒnstrəs] [beɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stætɪk] .

The	tones	that	surged	from	that	monstrous	bass	were	ecstatic	.
这	音调	那	激增	从	那	滔天	低音	是	欣喜若狂	.

从那巨大的低音中涌出的音调令人欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒæzmənz] ['hev(ə)n] .

They	were	out	of	a	jazzman's	Heaven	.
他们	是	出去	的	一个	爵士乐手的	天堂	.

他们简直就是爵士乐手的天堂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['rəʊlɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] [wɪð]

They	were	great	rolling	clouds	that	seemed	to	envelop	the	entire	universe	with
他们	是	伟大的	滚动	云	那	似乎	到	信封	这	全部的	宇宙	和

[ðeə(r)] ['vaɪbrəns] .

their	vibrance	.
他们的	活力	.

它们是巨大的翻滚云，仿佛用它们的活力笼罩着整个宇宙。

[ðeɪ] [held][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɒljuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'staʊndɪŋ] ,

They	held	a	depth	and	a	volume	and	a	richness	that	were	astounding	,
他们	握住	一个	深度	和	一个	体积	和	一个	丰富	那	是	惊人	,

它们蕴含着令人惊叹的深度、广度和丰富性。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [nəʊ]['ʌðə(r)z][aɪ'd]['evə(r)] [hɜːd] .

that	were	like	no	others	I'd	ever	heard	.
那	是	喜欢	不	其他的	ID	曾经	听到	.

那是我听过的所有音乐中独一无二的。

[fɜːst] [ðeɪ] [went] [buːm] - [diː] - [buːm] - [diː] - [buːm] - [diː] - [buːm] , [ænd; ənd] [ðen] , [buːm] - [diː] - [diː]

First	they	went	Boom	-	de	-	boom	-	de	-	boom	-	de	-	boom	,	and	then	,	boom	-	de	-	de
第一的	他们	去	繁荣	-	德	-	繁荣	-	德	-	繁荣	-	德	-	繁荣	,	和	然后	,	繁荣	-	德	-	德

- [buːm] - [diː] - [diː] - [buːm] - [diː] - [diː] - [buːm] , [dʒʌst][laɪk][ðə; ði][təʊnz][ɒv; əv][ɔːl] [beɪs] ['fidl] .

-	boom	-	de	-	de	-	boom	-	de	-	de	-	boom	,	just	like	the	tones	of	all	bass	fiddles	.
-	繁荣	-	德	-	德	-	繁荣	-	德	-	德	-	繁荣	,	只是	喜欢	这	音调	的	全部	低音	小提琴	.

一开始是"咚-咚-咚-咚-咚"，然后是"咚-咚-咚-咚-咚-咚-咚"，就像所有低音提琴的音调一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .

But	there	was	something	else	,	too	.
但	那里	曾是	某物	别的	,	也	.

但还有别的原因。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['oʊvərtoʊnz] , [səʊ] [ðæt] [dʒɒn] ['wʌznt] [dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][nəʊt] ,

There	were	overtones	,	so	that	John	wasn't	just	playing	a	single	note	,
那里	是	泛音	,	所以	那	约翰	不是	只是	玩耍	一个	单身的	笔记	,

音乐中有泛音，所以约翰演奏的不仅仅是一个音符。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [kɔːd] [wɪð] [iːtʃ] [biːt] .

but	a	whole	chord	with	each	beat	.
但	一个	所有的	弦	和	每个	打	.

但每一拍都是一个完整的和弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] [kɔːrdz] ['æktʃuəli] [set][maɪ] [blʌd]

And	the	fullness	,	the	depth	of	those	incredible	chords	actually	set	my	blood
和	这	饱腹感	,	这	深度	的	那些	极好的	和弦	实际上	放	我的	血

['tɪŋglɪŋ] .

tingling	.
刺痛感	.

那些美妙和弦的饱满度和深度，真的让我热血沸腾。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [plʌkt]

I	could	feel	the	tingling	just	as	one	can	feel	the	vibration	of	a	plucked
我	可以	感觉	这	刺痛感	只是	作为	一	能	感觉	这	振动	的	一个	拨弦

[gɪ'tɑː(r)] [strɪŋ] .

guitar	string	.
吉他	细绳	.

我能感觉到那种刺痛感，就像拨动吉他弦时能感觉到震动一样。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [kæʃ] ['kʌstəməz] .

I	glanced	at	the	cash	customers	.
我	瞥了一眼	在	这	现金	顾客	.

我瞥了一眼那些用现金付款的顾客。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['wɪəri] ['wɒrɪəz] ['getɪŋ] [ðeə(r)][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][væl'hælə] .

They	looked	like	weary	warriors	getting	their	first	glimpse	of	Valhalla	.
他们	看起来	喜欢	厌倦	战士	获得	他们的	第一的	一瞥	的	瓦尔哈拉	.

他们看起来像是疲惫的战士，第一次看到了瓦尔哈拉。

[gæp] - [dʒɔːd] [ænd; ənd][waɪd] - [aɪd] , [ðeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪk'stætɪk][hɪp'nəʊsɪs] .

Gap	-	jawed	and	wide	-	eyed	,	they	seemed	in	a	kind	of	ecstatic	hypnosis	.
差距	-	下巴	和	宽的	-	眼睛	,	他们	似乎	在	一个	种类	的	欣喜若狂	催眠	.

他们下巴张开，眼睛睁得大大的，仿佛处于一种狂喜的催眠状态。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪlənt] ,

Even	the	silent	,
甚至	这	沉默的	,

即使是沉默的，

[blænd] - [feɪst] ['maːʃiənz] [stɒpt] ['sɪpɪŋ] [ðeə(r)][waɪn] - ['sɪrəp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)][dɑːk] [hedz]

bland	-	faced	Martians	stopped	sipping	their	wine	-	syrup	and	nodded	their	dark	heads
平淡	-	面对	火星人	停止	啜饮	他们的	葡萄酒	-	糖浆	和	点头	他们的	黑暗的	头部

[ɪn][taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðəm] .

in	time	with	the	rhythm	.
在	时间	和	这	韵律	.

面色苍白的火星人停止啜饮葡萄酒糖浆，随着节奏点头晃脑。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] .

I	looked	at	The	Eye	.
我	看起来	在	这	眼睛	.

我看了看那只眼睛。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [mɪ'rækjələs] .

The	transformation	of	his	gaunt	features	was	miraculous	.
这	转型	的	他的	瘦削	特征	曾是	神奇	.

他面容的转变简直是个奇迹。

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [gluːm] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - [tuːθt; tuːðd] ,

Shadows	**of**	**gloom**	**dissolved**	**and**	**were**	**replaced**	**by**	**a**	**black**	**-**	**toothed**	**,**
阴影	的	愁云	溶解	和	是	替换	经过	一个	黑色的	-	有齿的	,

['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

crescent	**-**	**shaped**	**smile**	**of**	**delight**	**.**
新月	-	形状	微笑	的	喜	.

阴霾消散，取而代之的是一口露出黑牙的月牙形笑容，笑容灿烂而喜悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] ['siːɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] .

His	**eyes**	**shone**	**like**	**those**	**of**	**a**	**kid**	**seeing**	**Santa**	**Claus**	**.**
他的	眼睛	闪耀	喜欢	那些	的	一个	孩子	看到	圣诞老人	克劳斯	.

他的眼睛闪闪发光，就像孩子看到圣诞老人一样。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ɒn] [æn; ən]['æstərɔɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

We	**finished**	**On**	**An**	**Asteroid**	**With**	**You**	**,**
我们	完成的	在	一个	小行星	和	你	,

我们看完了《与你一起在小行星上》，

['mɔdjuleitid] ['ɪntuː] [swiːt] ['sæli] [frɒm; frəm]['sætɜːn; 'sætən][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['taɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]

modulated	**into**	**Sweet**	**Sally**	**from**	**Saturn**	**and**	**finished**	**with**	**Tighten**	**Your**
调制	进入	甜的	莎莉	从	土星	和	完成的	和	拧紧	你的

[lɪps] [ɒn] ['taɪtn] .

Lips	**on**	**Titan**	**.**
嘴唇	在	泰坦	.

转入土星上的《Sweet Sally》，最后以泰坦上的《Tighten Your Lips》结束。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃril] [ɒv; əv]

We	**waited**	**for**	**the**	**applause**	**of**	**the**	**Earth**	**people**	**and**	**the**	**shrilling**	**of**
我们	等待	为了	这	掌声	的	这	地球	人们	和	这	尖锐的	的

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [tuː; tə][daɪ] [daʊn] .

the	**Martians**	**to**	**die**	**down**	**.**
这	火星人	到	死	向下	.

我们等待着地球人的掌声和火星人的尖叫声渐渐平息。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

Then	**I**	**turned**	**to**	**John**	**and**	**his**	**fiddle**	**.**
然后	我	转向	到	约翰	和	他的	小提琴	.

然后我转向约翰和他的小提琴。

" [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [gɑːspt] , " [ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	**If**	**I**	**didn't**	**hear**	**it**	**,**	**"**	**I**	**gasped**	**,**	**"**	**I**	**wouldn't**	**believe**	**it**	**!**	**"**
"	如果	我	没有	听到	它	,	"	我	倒吸一口气	,	"	我	不会	相信	它	!	"

"如果不是亲耳听到，"我倒吸一口凉气，"我简直不敢相信！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [səʊ][əʊld] , [tuː] ! " ['ædɪd] ['hæmə(r)] - [hed] [huː] , [ɔːl'ðəʊ] ['səʊbə(r)] ,

"	**And**	**the**	**fiddle's**	**so**	**old**	**,**	**too**	**!**	**"**	**added**	**Hammer**	**-**	**Head**	**who**	**,**	**although**	**sober**	**,**
"	和	这	-	所以	老的	,	也	!	"	额外	锤	-	头	WHO	,	虽然	清醒	,

[siːmd] [kwaɪt] [drʌŋk] .

seemed	**quite**	**drunk**	**.**
似乎	相当	醉	.

"而且这把小提琴也太旧了！"锤头补充道，虽然他神情清醒，但看起来像是喝醉了。

" [əʊld] ? " [sed] [dʒɒn] [smɪθ] .

"	**Old**	**?**	**"**	**said**	**John**	**Smith**	**.**
"	老的	?	"	说	约翰	史密斯	.

"老了？"约翰·史密斯说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [əʊld] .

"	**Of**	**course**	**it's**	**old**	**.**
"	的	课程	它是	老的	.

"当然是旧的了。"

[ɪts] ['əʊvə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] .

It's	over	five	thousand	years	old	.
它是	超过	五	千	年	老的	.

它已有五千多年的历史。

[ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] .

I	was	lucky	to	find	it	in	a	pawnshop	.
我	曾是	幸运的	到	寻找	它	在	一个	当铺	.

我很幸运地在一家当铺里找到了它。

['əʊnli] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] ['fɪdl] [bʌt; bət][ə; eɪ] - .

Only	it's	not	a	fiddle	but	a	Zloomph	.
仅有的	它是	不是	一个	小提琴	但	一个	-	.

但它不是小提琴，而是 Zloomph。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

This	is	the	only	one	in	existence	.
这	是	这	仅有的	一	在	存在	.

这是世上仅存的一件。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['tendəli] .

"	He	patted	the	thing	tenderly	.
"	他	轻拍	这	事物	温柔地	.

他温柔地拍了拍那东西。

" [ai] [traɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

"	I	tried	the	hole	in	it	but	it	isn't	the	right	one	.
"	我	尝试	这	洞	在	它	但	它	不是	这	正确的	一	.

"我试过那个孔，但它不对。"

" [ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	wondered	what	the	hell	he	was	talking	about	.
"	我	想知道	什么	这	地狱	他	曾是	说	关于	.

我当时很纳闷他到底在说什么。

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði] [blæk] , ['mɪrə(r)] - [laɪk] [wʊd] .

I	studied	the	black	,	mirror	-	like	wood	.
我	研究	这	黑色的	,	镜子	-	喜欢	木头	.

我仔细观察了那黑色、如镜面般的木头。

[ðə; ði]['æpətʃə(r)][ɪn][ðə; ði] - [wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['eni] [beɪs] ['fɪdl] .

The	aperture	in	the	vesonator	was	like	that	of	any	bass	fiddle	.
这	光圈	在	这	-	曾是	喜欢	那	的	任何	低音	小提琴	.

共鸣器上的孔径与任何低音提琴的孔径都一样。

" ['ɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	Isn't	right	for	what	?
"	不是	正确的	为了	什么	?

"对什么来说不对？"

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk] .

"	I	had	to	ask	.
"	我	有	到	问	.

我不得不问。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	turned	his	sad	eyes	to	me	.
他	转向	他的	伤心	眼睛	到	我	.

他用悲伤的眼神看着我。

" [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	going	home	,	"	he	said	.
"	为了	去	家	,	"	他	说	.

"为了回家，"他说。

[hʌm] , [ai] [θɔːt] .

Hummm	**,**	**I**	**thought**	**.**
嗯.....	,	我	想法	.

嗯.....我心想。

[wiː; wi] [pleɪd] .

We	**played**	**.**
我们	玩	.

我们玩了。

[tjuːn] ['ɑːftə(r)] [tjuːn] .

Tune	**after**	**tune**	**.**
调	后	调	.

一首接一首的曲子。

[dʒɒn] [njuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

John	**knew**	**them**	**all**	**,**
约翰	知道	他们	全部	,

约翰认识他们所有人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pɒp] ['melədiz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swɪŋ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['ræpsədi]

from	**the**	**latest**	**pop**	**melodies**	**to**	**a**	**swing**	**version**	**of**	**the**	**classic**	**Rhapsody**
从	这	最新的	流行音乐	旋律	到	一个	摇摆	版本	的	这	经典的	狂想曲

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] .

of	**The**	**Stars**	**.**
的	这	星星	.

从最新的流行歌曲到经典名曲《群星狂想曲》的摇摆乐版本。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [gai] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

He	**was**	**a**	**quiet**	**guy**	**during**	**the**	**next**	**couple**	**of**	**hours**	**,**
他	曾是	一个	安静的	盖伊	期间	这	下一个	夫妻	的	小时	,

接下来的几个小时里，他一直很安静。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [hɪm] [siːmd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]

and	**getting**	**more**	**than**	**a**	**few**	**words**	**from**	**him**	**seemed**	**as**	**hard**	**as**
和	获得	更多的	比	一个	很少	字	从	他	似乎	作为	难的	作为

[ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] .

extracting	**a**	**tooth**	**.**
提取	一个	齿	.

从他口中套出几个字，就像拔牙一样难。

[id] [stænd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] — [ai] [miːn] , [hɪz; ɪz] - — [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

He'd	**stand**	**by**	**his**	**fiddle**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**his**	**Zloomph**	**—**	**with**	**a**	**dreamy**	**expression**	**in**
他会	站立	经过	他的	小提琴	—	我	意思是	,	他的	-	—	和	一个	梦幻般的	表达	在

[ðəʊz] ['wɔːtəri] [aɪz] ,

those	**watery**	**eyes**	**,**
那些	水状的	眼睛	,

他会站在他的小提琴——我是说，他的Zloomph——旁边，那双水汪汪的眼睛里带着梦幻般的表情。

['steərɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

staring	**at**	**nothing**	**.**
凝视	在	没有什么	.

目光空洞地盯着前方。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [wʌn] ['nʌmbə(r)] [hiː; hi] ['stʌdid] [fæt] [bɔɪz] [ˌklærə'net] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

But	**after**	**one**	**number**	**he**	**studied**	**Fat**	**Boy's**	**clarinet**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	后	一	数字	他	研究	胖的	男孩们	单簧管	为了	一个	片刻	.

但演奏完一首曲子后，他仔细观察了一会儿胖男孩的单簧管。

" [naɪs] [ˌklærə'net] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	**Nice**	**clarinet**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**.**
"	好的	单簧管	,	"	他	沉思	.

"不错的单簧管，"他沉思道。

" [hæz; həz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][həʊl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .
" Has an unusual hole in the front .
" 有 一个 异常 洞 在 这 正面 .

前面有一个不寻常的洞。

" [fæt] [bɔɪ] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" Fat Boy scratched the back of his head .
" 胖的 男生 刮痕 这 后退 的 他的 头 .

胖子挠了挠后脑勺。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [hɪə(r)] ?
" You — you mean here ?
" 你 — 你 意思是 这里 ?

“你——你是说这里吗？”

[weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kɒmz] [aʊt] ?
Where the music comes out ?
在哪里 这 音乐 来 出去 ?

音乐是从哪里传出来的?

" [dʒɒn] [smɪθ] [nˈɒdɪd] .
" John Smith nodded .
" 约翰 史密斯 点头 .

约翰·史密斯点了点头。

" [ʌn'juːʒuəl] .
" Unusual .
" 异常 .

“异常。

" [hʌm] , [ai] [θɔːt] [ə'gen] .
" Hummm , I thought again .
" 嗯..... , 我 想法 再次 .

“嗯.....”我又想了想。

[ə'waɪl] ['leɪtə(r)][ai] [kɔːt] [hɪm] ['aɪɪŋ] [maɪ][pi'ænəʊ] ['kiːbɔːd] .
Awhile later I caught him eyeing my piano keyboard .
一会儿 之后 我 捕捉 他 觊觎 我的 钢琴 键盘 .

过了一会儿，我发现他正盯着我的钢琴键盘看。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒɒn] ?
" What's the matter , John ?
" 是什么 这 事情 , 约翰 ?

约翰，你怎么了?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

" [əʊ] , [ðeə(r)] , " [ai] [sed] .
" Oh , there , " I said .
" 哦 , 那里 , " 我 说 .

“哦，在那儿，”我说。

" [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [fel] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['æʃtreɪ] , [bɜːnt] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [kiː] .
" A cigarette fell out of my ashtray , burnt a hole in the key .
" 一个 卷烟 跌倒 出去 的 我的 烟灰缸 , 烧焦的 一个 洞 在 这 钥匙 .

“一根香烟从我的烟灰缸里掉出来，把钥匙烧了个洞。”

[ɪf] [ðə; ði] [aɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiːl] [sweə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn]['sev(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] . "
If The Eye sees it , he'll swear at me in seven languages . "
如果 这 眼睛 看到 它 , 地狱 发誓 在 我 在 七 语言 . "

如果被“眼睛”看到，他会用七种语言骂我。

" ['iːv(ə)n][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['spftli] , " ['iːv(ə)n][ðeə(r)] . . . .

"	Even	there	,	"	he	said	softly	,	"	even	there	.	.	.	.
"	甚至	那里	,	"	他	说	轻轻	,	"	甚至	那里	.	.	.	.

“即使在那里，”他轻声说道，“即使在那里……”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	no	doubt	about	it	.
"	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[dʒɒn] [smɪθ] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [beɪs] [mæn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

John	Smith	was	peculiar	,	but	he	was	the	best	bass	man	this	side	of	a
约翰	史密斯	曾是	奇特	,	但	他	曾是	这	最好的	低音	男人	这	边	的	一个

[mjuː'zɪʃənz] [nɪə'vɑːnə] .

musician's	Nirvana	.
音乐家的	涅槃	.

约翰·史密斯性格古怪，但他是音乐家们心目中最好的贝斯手，堪比涅槃乐队。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	didn't	take	a	genius	to	figure	out	our	situation	.
它	没有	拿	一个	天才	到	数字	出去	我们的	情况	.

不需要天才也能明白我们的处境。

['aɪtəm] [wʌn] : [guːn] - ['feɪsɪz] ['kaʊntənənsˌ] [hæd; həd] ['evɪdənst] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

Item	one	:	Goon	-	Face's	countenance	had	evidenced	an	excellent	imitation	of
物品	一	:	呆子	-	脸的	面容	有	有证据	一个	出色的	模仿	的

[ˌmefi'stɔfiliːz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɒn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

Mephistopheles	before	John	began	to	play	.
墨菲斯托费勒斯	前	约翰	开始	到	玩	.

第一件事：在约翰开始演奏之前，“傻瓜脸”的表情已经完美地模仿了梅菲斯特。

['aɪtəm] [tuː] :

Item	two	:
物品	二	:

第二项：

[guːn] - [feɪs] [hæd; həd] [biːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [kriːm] ['ɑːftə(r)] [dʒɒn] [bɪ'gæn]

Goon	-	Face	had	beamed	like	a	kitten	with	a	quart	of	cream	after	John	began
呆子	-	脸	有	光束	喜欢	一个	小猫	和	一个	夸脱	的	奶油	后	约翰	开始

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

约翰开始演奏后，古恩脸就像一只得到了奶油的小猫一样咧嘴大笑。

[kən'kluːʒn] : [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['iːtɪŋ] , [wɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [dʒɒn] [smɪθ]

Conclusion	:	If	we	wanted	to	keep	eating	,	we'd	have	to	persuade	John	Smith
结论	:	如果	我们	通缉	到	保持	吃	,	我们会	有	到	说服	约翰	史密斯

[tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] ['kɒmbəʊ] .

to	join	our	combo	.
到	加入	我们的	组合	.

结论：如果我们想继续吃下去，就必须说服约翰·史密斯加入我们的组合。

[æt; ət] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [sed] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [dʒɒn] ?

At	intermission	I	said	,	"	How	about	a	drink	,	John	?
在	中场休息	我	说	,	"	如何	关于	一个	喝	,	约翰	?

中场休息时，我说：“约翰，要不要喝一杯？”

['meɪbi] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [waɪn] - ['sɪrəp] ?

Maybe	a	shot	of	wine	-	syrup	?
或许	一个	射击	的	葡萄酒	-	糖浆	?

或许来一小杯葡萄酒糖浆？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðen] ['meɪbi] [ə; eɪ] [vi'nju:siən] [fɪz] ?
" Then maybe a Venusian fizz ?
" 然后 或许 一个 金星 嘶嘶 ?

"那么，或许来点金星气泡酒？"

" [hɪz; ɪz] [grʌnt] [wɒz; wəz] ['negətɪv] .
" His grunt was negative .
" 他的 咕哝 曾是 消极的 .

"他哼了一声，表示否定。"

" [ðen] [sʌm; səm] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bɪə(r)] ?
" Then some old - fashioned beer ?
" 然后 一些 老的 - 造型 啤酒 ?

"那么来点老式啤酒怎么样？"

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [jes] , [ai] [laɪk] [bɪə(r)] .
" Yes , I like beer .
" 是的 , 我 喜欢 啤酒 .

"是的，我喜欢啤酒。"

" [ai] ['eskɔ:tid] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:dʒuəs] [klaɪm] ['ɒntə] [ə; eɪ]
" I escorted him to the bar and assisted him in his arduous climb onto a
" 我 护送 他 到 这 酒吧 和 协助 他 在 他的 艰巨 爬 到 一个
[stu:l] .
stool .
凳子 .

我护送他到吧台，并帮助他艰难地爬上凳子。

" [dʒɒn] , " [ai] ['ventʃəd] ['ɑ:ftə(r)] [id] ['teɪkən] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [sɪp] , " [weə(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ]
" John , " I ventured after he'd taken an experimental sip , " where have you
" 约翰 , " 我 冒险 后 他会 已采取 一个 实验 啜饮 , " 在哪里 有 你
[bi:n] ['haɪdɪŋ] ?
been hiding ?
到过 隐藏 ?

"约翰，"在他试探性地抿了一小口之后，我试探性地问道，"你都躲到哪里去了？"

[ə; eɪ] [gai] [laɪk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] ['evri] [naɪt] .
A guy like you should be playing every night .
一个 盖伊 喜欢 你 应该 是 玩耍 每一个 夜晚 .

像你这样的球员应该每晚都上场比赛。

" [dʒɒn] [jɔ:n] .
" John yawned .
" 约翰 打哈欠 .

约翰打了个哈欠。

" [dʒʌst] [gɒt] [hɪə(r)] .
" Just got here .
" 只是 得到 这里 .

刚到。

['fɪgəd] [ai] [mait] [niːd] [sʌm; səm] ['mʌni]
Figured **I** **might** **need** **some** **money**
想 我 可能 需要 一些 钱

我想我可能需要一些钱。

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .
so **I** **went** **to** **the** **union** **.**
所以 我 去 到 这 联盟 .

所以我去了工会。

[ðen] [ai] [wɜːkt] [ɒn][maɪ][plæn] . "
Then **I** **worked** **on** **my** **plan** **.** **"**
然后 我 工作 在 我的 计划 . "

然后我开始完善我的计划。

" [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][dʒɒb] .
" **Then** **you** **need** **a** **job** **.**
" 然后 你 需要 一个 工作 .

"那你需要一份工作。"

[haʊ] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['stedi] ?
How **about** **playing** **with** **us** **steady** **?**
如何 关于 玩耍 和 我们 稳定的 ?

要不要和我们一起玩?

[wiː; wi] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [ə; eɪ][lɒt] .
We **like** **your** **style** **a** **lot** **.**
我们 喜欢 你的 风格 一个 很多 .

我们非常喜欢你的风格。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'tɜːprətɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" **He** **made** **a** **long** **,** **low** **humming** **sound** **which** **I** **interpreted** **as** **an** **expression**
" 他 制成 一个 长的 , 低的 哼唱 声音 哪个 我 翻译 作为 一个 表达
[ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
of **intense** **concentration** **.**
的 激烈的 专注 .

"他发出了一声悠长而低沉的嗡嗡声，我将其理解为高度集中注意力的表现。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi]['faɪnəli] [drɔːl] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **he** **finally** **drawled** **.**
" 我 不 知道 , " 他 最后 拖长音 .

"我不知道,"他最后慢吞吞地说。

" ['itəd][biː; bi][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɒb] , [dʒɒn] .
" **It'd** **be** **a** **steady** **job** **,** **John** **.**
" 它会 是 一个 稳定的 工作 , 约翰 .

"约翰，这会是一份稳定的工作。"

" [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" **Inspiration** **struck** **me** **.**
" 灵感 击 我 .

"灵感突然降临。"

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] .
" **And** **listen** **,** **I** **have** **an** **apartment** **.**
" 和 听 , 我 有 一个 公寓 .

"听着，我有一套公寓。"

[ɪts] [gɒt] ['evriθɪŋ] , ['səʊlə(r)] ['ʃaʊə(r)] , [ˌɔːtə'mætɪk] [ʃef] , - ['kɒptə(r)] ['lændɪŋ] — [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][get]

It's	got	everything	,	solar	shower	,	automatic	chef	,	'	copter	landing	—	if	we	ever	get
它是	得到	一切	,	太阳的	淋浴	,	自动的	厨师	,	-	直升机	降落	—	如果	我们	曾经	得到

[ə; eɪ] - ['kɒptə(r)] .

a	'	copter	.
一个	-	直升机	.

它应有尽有，太阳能淋浴、自动厨师、直升机降落装置——如果我们能弄到一架直升机的话。

['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] .

Plenty	of	room	there	for	two	people	.
很多	的	房间	那里	为了	二	人们	.

那里空间足够两个人住。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][kɒst][juː; jʊ][ə; eɪ][sent] .

You	can	stay	with	me	and	it	won't	cost	you	a	cent	.
你	能	停留	和	我	和	它	惯于	成本	你	一个	中心	.

你可以住在我家，一分钱也不用花。

[ænd; ənd][wiːl; wil]['iːv(ə)n] [peɪ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)]['juːniən]['weɪdʒɪz] .

And	we'll	even	pay	you	over	union	wages	.
和	出色地	甚至	支付	你	超过	联盟	工资	.

我们甚至会支付高于工会工资的薪水。

" [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [geɪz] ['wɔndə] ['leɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)]['mɪrə(r)] ,

"	His	watery	gaze	wandered	lazily	to	the	bar	mirror	,
"	他的	水状的	目光	漫步	懒洋洋	到	这	酒吧	镜子	,

他迷离的目光懒洋洋地飘向吧台的镜子，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)] .

down	to	the	glittering	array	of	bottles	and	then	out	to	the	dance	floor	.
向下	到	这	闪闪发光	大批	的	瓶子	和	然后	出去	到	这	舞蹈	地面	.

走到闪闪发光的酒瓶堆前，然后走到舞池边。

[hiː; hi] [jɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [spəʊk] ['sləʊli] ,

He	yawned	again	and	spoke	slowly	,
他	打哈欠	再次	和	辐	缓慢地	,

他又打了个哈欠，慢慢地说：

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [kɑːst] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] :

as	if	each	word	were	a	leaden	weight	cast	reluctantly	from	his	tongue	:
作为	如果	每个	单词	是	一个	铅灰色	重量	投掷	勉强	从	他的	舌头	:

仿佛他吐出的每一个字都像一块沉重的铅块：

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] . . . [keə(r)] [mʌtʃ] . . . [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] . "

"	No	,	I	don't	.	.	.	care	much	.	.	.	about	playing	.	"
"	不	,	我	不	.	.	.	关心	很多	.	.	.	关于	玩耍	.	"

“不，我不太在意……玩。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][duː; də] , [dʒɒn] ?

"	What	do	you	like	to	do	,	John	?
"	什么	做	你	喜欢	到	做	,	约翰	?

约翰，你喜欢做什么？

" [hɪz; ɪz] [strɪŋ] - [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi] ['stɪfənd] .

"	His	string	-	bean	of	a	body	stiffened	.
"	他的	细绳	-	豆	的	一个	身体	僵硬	.

他那瘦长的身躯僵住了。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] ['stʌdi] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . . . [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wɜːk] [ɒn][maɪ][plæn] .

"	I	like	to	study	ancient	history	.	.	.	and	I	must	work	on	my	plan	.
"	我	喜欢	到	学习	古老的	历史	.	.	.	和	我	必须	工作	在	我的	计划	.

“我喜欢研究古代史……我必须努力制定我的计划。”

" [əʊ] [lɔːd] , [ðæt] [plæn] [ə'gen] !
" **Oh** **Lord** , **that** **plan** **again** !
" 哦 主 , 那 计划 再次 !

“哦，天哪，又是那个计划！”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
I **took** **a** **deep** **breath** .
我 采取 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] .
" **Tell** **me** **about** **it** , **John** .
" 告诉 我 关于 它 , 约翰 .

约翰，跟我说说吧。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
It **must** **be** **interesting** .
它 必须 是 有趣的 .

这一定很有趣。

" [hiː; hi] [meɪd] [kwɪə(r)] ['klɪkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" **He** **made** **queer** **clicking** **noises** **with** **his** **mouth** **that** **reminded** **me** **of** **a**
" 他 制成 酷儿 点击 噪音 和 他的 嘴 那 提醒 我 的 一个
[mə'kænɪkl] [tɔɪ] ['biːɪŋ] [wuːnd] ['ɪntuː] ['məʊʃn] .
mechanical **toy** **being** **wound** **into** **motion** .
机械的 玩具 存在 伤口 进入 运动 .

“他用嘴发出奇怪的咔哒声，让我想起了上紧发条的机械玩具。”

" [ðə; ði] [həʊl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌltʃə(r)] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]
" **The** **whole** **foundation** **of** **this** **or** **any** **other** **culture** **is** **based** **on** **the** **history** **of**
" 这 所有的 基础 的 这 或者 任何 其他 文化 是 基于 在 这 历史 的
[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
all **the** **time** **dimensions** ,
全部 这 时间 方面 ,

“任何文化的整个基础都建立在所有时间维度的历史之上。”

[iːtʃ] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .
each **interwoven** **with** **the** **other** , **throughout** **the** **ages** .
每个 交织 和 这 其他 , 自始至终 这 年龄 .

千百年来，它们彼此交织在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊlz] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [hænd] .
And **the** **holes** **provide** **a** **means** **of** **studying** **all** **of** **it** **first** **hand** .
和 这 孔 提供 一个 方法 的 学习 全部 的 它 第一的 手 .

而这些孔洞则为我们提供了直接研究这一切的途径。

" [əʊ] , [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] .
" **Oh** , **oh** , **I** **thought** .
" 哦 , 哦 , 我 想法 .

“哦，哦，”我想。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] .
But **you** **still** **have** **to** **eat** .
但 你 仍然 有 到 吃 .

但你还是得吃饭。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] .
Remember , **you** **still** **have** **to** **eat** .
记住 , 你 仍然 有 到 吃 .

记住，你还得吃饭。

" ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [həʊlz] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] . "
" **Trouble is , " he went on , " there are so many holes in this universe . "**
" 麻烦 是 , " 他 去 在 , " 那里 是 所以 许多 孔 在 这 宇宙 . "

"问题是,"他继续说道，"这个宇宙中存在着太多的漏洞。"

" [həʊlz] ?
" **Holes ?**
" 孔 ?

"洞？"

" [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
" **I kept a straight face .**
" 我 保留 一个 直的 脸 .

我面无表情。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

"当然。

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
Look around you .
看 大约 你 .

环顾四周。

[ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [həʊlz] .
All you see is holes .
全部 你 看 是 孔 .

你看到的只有洞。

[ðiːz] [bɪə(r)] ['bɔtlz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [həʊlz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [glɑːs] .
These beer bottles are just holes surrounded by glass .
这些 啤酒 瓶子 是 只是 孔 包围 经过 玻璃 .

这些啤酒瓶只不过是玻璃包裹着的几个洞而已。

[ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] — ['ðer] [həʊlz] [ɪn] [wɔːlz] .
The doors and windows — they're holes in walls .
这 门 和 视窗 — 它们是 孔 在 墙壁 .

门窗——它们只是墙上的洞。

[ðə; ði] [maɪn] ['tʌnlz] [meɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [həʊlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dezət] .
The mine tunnels make a network of holes under the desert .
这 矿 隧道 制作 一个 网络 的 孔 在下面 这 沙漠 .

矿井隧道在沙漠下形成了一个错综复杂的洞穴网络。

[keɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [həʊlz] , ['ænɪmlz] [lɪv; laɪv] [ɪn] [həʊlz] , ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [hæv; həv] [həʊlz] ,
Caves are holes , animals live in holes , our faces have holes ,
洞穴 是 孔 , 动物 居住 在 孔 , 我们的 面孔 有 孔 ,

洞穴是洞，动物住在洞里，我们的脸上也有洞。

[kləʊðz] [hæv; həv] [həʊlz] — [m'ɪlɪənz] [ænd; ənd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [həʊlz] !
clothes have holes — millions and millions of holes !
衣服 有 孔 — 百万 和 百万 的 孔 !

衣服上有洞——数以百万计的洞!

" [aɪ] [wɪns] [ænd; ənd] [θɔːt] , ['hjuːmə(r)] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['gɒtə] [iːt] , [juː; jʊ] ['gɒtə] [iːt] .
" **I winced and thought , humor him because you gotta eat , you gotta eat .**
" 我 畏缩 和 想法 , 幽默 他 因为 你 必须 吃 , 你 必须 吃 .

我皱了皱眉，心想，就顺着他吧，因为人总得吃饭，人总得吃饭。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
His voice trembled with emotion .
他的 嗓音 颤抖 和 情感 .

他的声音因激动而颤抖。

" [waɪ] , ['ðer] ['evriweə(r)] .
" **Why , they're everywhere .**
" 为什么， 它们是 到处 .

"为什么？它们无处不在。"

['ðer] [ɪn][pɒts][ænd; ənd][pænz] , [ɪn][paɪps] , [ɪn] ['rɒkɪt] [dʒets] , [ɪn] ['bʌmpi] [rəʊdz] .
They're in pots and pans , in pipes , in rocket jets , in bumpy roads .
它们是 在 锅 和 平底锅 ， 在 管道 ， 在 火箭 喷气式飞机 ， 在 起疙瘩的 道路 .

它们存在于锅碗瓢盆里、管道里、火箭喷气发动机里、崎岖不平的道路上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌtnhəulz] [ænd; ənd] [wel] [həʊlz] , [ænd; ənd] ['ʃuːleɪs] [həʊlz] .
There are buttonholes and well holes , and shoelace holes .
那里 是 纽扣孔 和 出色地 孔 ， 和 鞋带 孔 .

上面有扣眼、孔眼和鞋带孔。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dəʊnʌt] [həʊlz] [ænd; ənd] ['stɒkɪŋ] [həʊlz] [ænd; ənd] ['wʊdpekə(r)] [həʊlz] [ænd; ənd]
There are doughnut holes and stocking holes and woodpecker holes and
那里 是 油炸圈饼 孔 和 袜 孔 和 啄木鸟 孔 和
[tʃiːz] [həʊlz] .
cheese holes .
奶酪 孔 .

有甜甜圈孔、长筒袜孔、啄木鸟孔和奶酪孔。

['əʊʃnz] [laɪ][ɪn] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd][kə'nælz][ænd; ənd] ['væliz] .
Oceans lie in holes in the earth , and rivers and canals and valleys .
海洋 说谎 在 孔 在 这 地球 ， 和 河流 和 运河 和 山谷 .

海洋位于地球的洞穴中，河流、运河和山谷也位于其中。

[ðə; ði] ['kreɪtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ɑː(r); ə(r)] [həʊlz] .
The craters of the Moon are holes .
这 陨石坑 的 这 月亮 是 孔 .

月球上的环形山是洞。

['evriθɪŋ] [ɪz] — "
Everything is — "
一切 是 — "

一切都是——"

" [bʌt; bət] , [dʒɒn] , " [ai] [sed] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
" But , John , " I said as patiently as possible ,
" 但 ， 约翰 ， " 我 说 作为 耐心 作为 可能的 ，

"但是，约翰，"我尽可能耐心地说，

" [wɒt] [hæv; həv] [ðiːz] [həʊlz] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" what have these holes got to do with you ?
" 什么 有 这些 孔 得到 到 做 和 你 ?

这些洞跟你有什么关系？

" [hiː; hi] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] .
" He glowered at me as if I were unworthy of such a confidence .
" 他 怒目而视 在 我 作为 如果 我 是 不配 的 这样的 一个 信心 .

他怒视着我，仿佛我不配得到他这样的信任。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" What have they to do with me ?
" 什么 有 他们 到 做 和 我 ?

"这跟我有什么关系？"

" [hiː; hi] [ʃril] .
" he shrilled .
" 他 尖锐的 .

他尖叫道。

" [aɪ][kænt][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [ðæts] [wɒt] !
" I can't find the right one — that's what !
" 我 不能 寻找 这 正确的 一 — 那就是 什么 !

"我找不到合适的——就是这样！"

" [aɪ][kləʊzd][maɪ] [aɪz] .
" I closed my eyes .
" 我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

" [wɪtʃ] [pə'tɪkjələ(r)][həʊl][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [dʒɒn] ?
" Which particular hole are you looking for , John ?
" 哪个 特别的 洞 是 你 寻找 为了 , 约翰 ?

约翰，你具体在找哪个洞?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'gen] [naʊ] .
" He was speaking rapidly again now .
" 他 曾是 请讲 快速 再次 现在 .

他现在又开始快速说话了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti] [wɪð] [ðə; ði] - [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
" I was hurrying back to the University with the Zloomph to prove a point
" 我 曾是 匆忙 后退 到 这 大学 和 这 - 到 证明 一个 观点
[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ðəʊz] [fuːlz] .
of ancient history to those fools .
的 古老的 历史 到 那些 傻瓜 .

"我当时正带着 Zloomph 赶回大学，想向那些傻瓜证明一个古老的历史事实。"

[ðeɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [meɪk] ['mjuːzɪk] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [teɪps] !
They don't believe that instruments which make music actually existed before the tapes !
他们 不 相信 那 仪器 哪个 制作 音乐 实际上 存在 前 这 磁带 !

他们不相信在磁带出现之前，乐器就已经存在了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːl] [rɪ'sɜːtʃə(r); 'riːsɜːtʃə(r)][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][set]
It was dark — and some fool researcher had forgotten to set
它 曾是 黑暗的 — 和 一些 傻子 研究员 有 被遗忘的 到 放
[ə; eɪ] [fɔːs] - [fiːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊl] — [aɪ] [fel] [θruː] .
a force - field over the hole — I fell through .
一个 力量 - 场地 超过 这 洞 — 我 跌倒 通过 .

天色很暗——而且某个愚蠢的研究人员忘记在洞口设置力场——我掉了下去。

" [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .
" I closed my eyes .
" 我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Now wait a minute .
" 现在 等待 一个 分钟 .

"等一下。"

[dɪd][juː; jʊ][drɒp] ['sʌmθɪŋ] , [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][həʊl] — [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd]
Did you drop something , lose it in the hole — is that why you have to find
做过 你 降低 某物 , 失去 它 在 这 洞 — 是 那 为什么 你 有 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

你是不是掉了什么东西，掉进洞里找不到了？所以才要去找吗?

" [əʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [luːz] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [hiː; hi] [snæpt] , " [dʒʌst][maɪ] [əʊn] [taɪm] [daɪ'menʃ(ə)n]

" **Oh** **I** **didn't** **lose** **anything** **important** **,** " **he** **snapped** **,** " **just** **my** **own** **time** **dimension**

" 哦 我 没有 失去 任何事物 重要的 , " 他 啪啪 , " 只是 我的 自己的 时间 方面

.

:

.

“哦，我没失去什么重要的东西，”他厉声说道，“只是失去了我自己的时间维度。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][get] [bæk] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ai]['kʊd(ə)nt] [pruːv] [maɪ] ['θɪəri] ,

And **if** **I** **don't** **get** **back** **they** **will** **think** **I** **couldn't** **prove** **my** **theory** **,**

和 如果 我 不 得到 后退 他们 将要 思考 我 不能 证明 我的 理论 ,

如果我没有回去，他们会认为我无法证明我的理论。

[ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɪs'kredɪtɪd] .

that **I'm** **ashamed** **to** **come** **back** **,** **and** **I'll** **be** **discredited** **.**

那 我是 羞愧 到 来 后退 , 和 患病的 是 声名狼藉 .

我羞于回来，而且我的名誉也会受损。

" [hɪz; ɪz] [tʃest] [sægd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

" **His** **chest** **sagged** **for** **an** **instant** **.**

" 他的 胸部 下垂 为了 一个 立即的 .

他的胸口瞬间下陷了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] .

Then **he** **straightened** **.**

然后 他 拉直 .

然后他直起身子。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][plæn][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] — [wɪð] [ðə; ði] ['relətɪv]

" **But** **there's** **still** **time** **for** **my** **plan** **to** **work** **out** **—** **with** **the** **relative**

" 但 有 仍然 时间 为了 我的 计划 到 工作 出去 — 和 这 相对的

['dɪfrəns] ['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

difference **taken** **into** **account** **.**

不同之处 已采取 进入 帐户 .

“但是，考虑到相对差异，我的计划还有时间奏效。”

['əʊnli][ai][get][səʊ]['taɪəd][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

Only **I** **get** **so** **tired** **just** **thinking** **about** **it** **.** **"**

仅有的 我 得到 所以 疲劳的 只是 思维 关于 它 . "

光是想想就觉得很累。

" [jes] , [ai][kæn; kən] [siː] [weə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['taɪə(r)]['eni][wʌn] .

" **Yes** **,** **I** **can** **see** **where** **thinking** **about** **it** **would** **tire** **any** **one** **.**

" 是的 , 我 能 看 在哪里 思维 关于 它 会 胎 任何 一 .

“是的，我能理解为什么思考这个问题会让任何人感到疲惫。”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

" **He** **nodded** **.**

" 他 点头 .

他点了点头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] . "

" **But** **it** **can't** **be** **too** **far** **away** **.** **"**

" 但 它 不能 是 也 远的 离开 . "

“但应该不会太远。”

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .

" **I'd** **like** **to** **hear** **more** **about** **it** **,** " **I** **said** **.**

" ID 喜欢 到 听到 更多的 关于 它 , " 我 说 .

“我想多了解一些，”我说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — "
" But if you're not going to play with us — "
" 但 如果 你是 不是 去 到 玩 和 我们 — "

"但如果你不打算和我们一起玩——"

" [əʊ] , [aɪl] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [biːmd] .
" Oh , I'll play with you , " he beamed .
" 哦 , 患病的 玩 和 你 , " 他 光束 .

"哦，我愿意陪你玩，"他笑容满面地说。

" [ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I can talk to you .
" 我 能 讲话 到 你 .

我可以和你谈谈。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank heaven !
" 感谢 天堂 !

"谢天谢地!

['hev(ə)n] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [θriː] [deɪz] .
Heaven lasted for just three days .
天堂 持续 为了 只是 三 天 .

天堂只持续了三天。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['gəʊldən] ['aʊəz] [ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [kæʃ]
During those seventy - two golden hours the melodious tinkling of The Eye's cash
['redʒɪstə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['kɒnstənt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sæntəz] [sleɪ] [belz] .
register was as constant as that of Santa's sleigh bells .
登记 曾是 作为 持续的 作为 那 的 圣诞老人的 雪橇 铃铛 .

在那七十二个小时的黄金时段里，"眼睛"赌场收银机的叮当声如同圣诞老人的雪橇铃声一样持续不断。

[dʒɒn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['tʊərɪsts] , ['speismæn, -mən] , [ænd; ənd] ['maːʃiənz] , [bʌt; bət]
John became the hero of tourists , spacemen , and Martians , but
[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stʌbənli] [ə'luːf] .
nevertheless he remained stubbornly aloof .
约翰 成为 这 英雄 的 游客 , 太空人 , 和 火星人 , 但
尽管如此 他 剩余 固执地 超然 .

约翰成了游客、宇航员和火星人的英雄，但他仍然固执地保持着疏离的态度。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , ['muːdi] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˌɔːtə'mætɪkli] .
He was quiet , moody , playing his Zloomph automatically .
他 曾是 安静的 , 情绪化 , 玩耍 他的 - 自动地 .

他沉默寡言，情绪阴郁，机械地演奏着他的Zloomph。

[id] [rɪ'viːl] ['defɪnət] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['seɪpjənz]['əʊnli] [wen]
He'd reveal definite indications of belonging to Homo Sapiens only when
['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][həʊlz] .
drinking beer and talking about his holes .
他会 揭示 定 症状 的 属于 到 人类 智人 仅有的 什么时候
喝 啤酒 和 说 关于 他的 孔 .

他只有在喝啤酒、谈论自己的洞穴时，才会显露出他属于智人的明确迹象。

[guːn] - [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɔːʃəs] .
Goon - Face was still cautious .
呆子 - 脸 曾是 仍然 谨慎 .

恶棍脸仍然很谨慎。

" ['kɒntrækt; kən'trækt] ? " [hiː; hi] [hwiːz] .

"	Contract	?	"	he	wheezed	.
"	合同	?	"	他	喘息	.

“合同？”他喘着气问道。

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

“或许。

[wiː; wi] [siː] .

We	see	.
我们	看	.

我们明白了。

[iːf] - [steɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['kɒntrækt; kən'trækt] .

Eef	feedleman	stay	,	we	have	contract	.
埃夫	-	停留	,	我们	有	合同	.

Eef feedleman 留下来，我们有合同。

[hiː; hi] [steɪ] , [jes] ? "

He	stay	,	yes	?	"
他	停留	,	是的	?	"

他会留下来，对吗?

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Oh	,	sure	,	"	I	said	.
"	哦	,	当然	,	"	我	说	.

“哦，当然，”我说。

" [hiːl] [steɪ] — [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɒnt] [hɪm] . "

"	He'll	stay	—	just	as	long	as	you	want	him	.	"
"	地狱	停留	—	只是	作为	长的	作为	你	想	他	.	"

“他会留下——只要你需要他。”

" [den] [hiː; hi] [saɪn] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [tuː] .

"	Den	he	sign	contract	,	too	.
"	丹	他	符号	合同	,	也	.

然后他也签了合同。

[nəʊ] [biːg] - , [nəʊ]['kɒntrækt; kən'trækt] . "

No	beeg	feedle	,	no	contract	.	"
不	贝格	-	,	不	合同	.	"

没有大饲料，就没有合同。

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[wiːl; wil] [get] [hɪm] [tuː; tə] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	get	him	to	sign	it	.
出色地	得到	他	到	符号	它	.

我们会让他签字的。

" [ai] [lɑːft] ['hɒləʊli] .

"	I	laughed	hollowly	.
"	我	笑了	空心地	.

我干笑了。

" [doʊnt] ['wʌri] , ['mɪstə(r)] . [keɪ 'iː] - [tiːli] .

"	Don't	worry	,	Mr	.	Ke	-	teeli	.
"	不	担心	,	先生	.	基	-	蒂莉	.

“别担心，凯-提利先生。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['trædʒədi] [strʌk] .
" Just a few minutes later tragedy struck .
" 只是 一个 很少 分钟 之后 悲剧 击 .

几分钟后，悲剧发生了。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [taɪmz] ['æmbl] ['ɪntuː] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊə(r)] .
A reporter from the Marsport Times ambled into interview the Man of The Hour .
一个 记者 从 这 - 《时代周刊》 漫步 进入 面试 这 男人 的 这 小时 .

《马斯波特时报》的一名记者闲庭信步地走进来，采访了这位当红人物。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['gʌzl] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
The interview , unfortunately , was conducted over the bar and accompanied by a generous guzzling of beer .
这 面试 , 很遗憾 , 曾是 实施 超过 这 酒吧 和 伴随 经过 一个 慷慨的 狂饮 的 啤酒 .

遗憾的是，这次采访是在酒吧进行的，而且采访过程中还伴随着大量的啤酒畅饮。

[fæt] [bɔɪ] , ['hæmə(r)] - [hed]
Fat Boy , Hammer - Head
胖的 男生 , 锤 - 头

胖子，锤头

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
and I watched from a table .
和 我 观看 从 一个 桌子 .

我坐在桌旁观看。

['nəʊɪŋ] [dʒɒn][æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ə; eɪ]['saɪlənt][preə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .
Knowing John as we did , a silent prayer was in our eyes .
会心 约翰 作为 我们 做过 , 一个 沉默的 祷告 曾是 在 我们的 眼睛 .

我们了解约翰，所以我们眼中都流露出了默默的祈祷。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiːz] [tɔːkt] [tuː; tə] ['enɪbɒdi] , " [fæt] [bɔɪ] [briːðd] .
" This is the first time he's talked to anybody , " Fat Boy breathed .
" 这 是 这 第一的 时间 他是 谈话 到 任何人 , " 胖的 男生 呼吸 .

"这是他第一次跟人说话，"胖男孩喘着气说。

" [ai] — [aɪm] [skeəd] .
" I — I'm scared .
" 我 — 我是 害怕的 .

我……我害怕。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] , " [ai] [sed] , [ˌɒptɪ'mɪstɪkli] .
" Nothing can happen , " I said , optimistically .
" 没有什么 能 发生 , " 我 说 , 乐观地 .

"什么事都不会发生，"我乐观地说。

" [ðɪsl] [biː; bi] [gʊd] [pʌb'lɪsəti] .
" This'll be good publicity .
" 这将 是 好的 宣传 .

"这将是一次很好的宣传。"

" [wiː; wi] [wɒtʃt] .
" We watched .
" 我们 观看 .

我们观看了。

[dʒɒn] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] .
John murmured something .
约翰 低声说道 某物 .

约翰低声说了些什么。

[ðə; ði][rɪ'pɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] ['pɔ:ntʃi] , ['bɔ:ldɪŋ] [mæn] , ['skrɪbld] ['fjʊəriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] .
The reporter , a paunchy , balding man , scribbled furiously in his notebook .
这 记者 , 一个 大肚腩 , 秃顶 男人 , 潦草的 愤怒地 在 他的 笔记本 .

这位记者身材臃肿，头发稀疏，他正奋笔疾书地在笔记本上写着什么。

[dʒɒn] [jɔ:n] , ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
John yawned , muttered something else .
约翰 打哈欠 , 低声说道 某物 别的 .

约翰打了个哈欠，咕哝了几句。

[ðə; ði][rɪ'pɔ:tə(r)] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['skrɪb(ə)l] .
The reporter continued to scribble .
这 记者 持续 到 涂 .

记者继续奋笔疾书。

[dʒɒn] [sip] [bɪə(r)] .
John sipped beer .
约翰 啜饮 啤酒 .

约翰抿了一口啤酒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braitən] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [mɔ:(r)]['ræpɪdli] .
His eyes brightened , and he began to talk more rapidly .
他的 眼睛 明亮 , 和 他 开始 到 讲话 更多的 快速 .

他的眼睛亮了起来，说话也变得急促起来。

[ðə; ði][rɪ'pɔ:tə(r)] [fraʊnd] , [stɒpt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [dʒɒn] ['kjʊəriəsli] .
The reporter frowned , stopped writing , and studied John curiously .
这 记者 皱眉 , 停止 写作 , 和 研究 约翰 奇怪的是 .

记者皱起眉头，停下笔，好奇地打量着约翰。

[dʒɒn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜ:st][bɪə(r)] , ['stɑ:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['sekənd] .
John finished his first beer , started on his second .
约翰 完成的 他的 第一的 啤酒 , 开始 在 他的 第二 .

约翰喝完了第一杯啤酒，开始喝第二杯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]['ræpɪdli] .
His eyes were wild , and he was talking more and more rapidly .
他的 眼睛 是 荒野 , 和 他 曾是 说 更多的 和 更多的 快速 .

他眼神狂乱，说话也越来越快。

" [hi:z] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " ['hæmə(r)] - [hed] [grəʊn] .
" He's doing it , " Hammer - Head groaned .
" 他是 正在做 它 , " 锤 - 头 呻吟 .

“他正在这么做，”锤头怪呻吟道。

" [hi:z] ['telɪŋ] [hɪm] !
" He's telling him !
" 他是 讲述 他 !

“他正在告诉他！”

" [ai][rəʊz] ['swɪftli] .
" I rose swiftly .
" 我 玫瑰 迅速地 .

我迅速起身。

" [wi:; wi]['betə(r)][get]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" We better get over there .
" 我们 更好的 得到 超过 那里 .

我们最好赶紧过去。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] —

We	should	have	known	better	—
我们	应该	有	已知	更好的	—

我们本该更谨慎一些——

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] .

"	We	were	too	late	.
"	我们	是	也	晚的	.

我们来晚了。

[ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [slæpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɒz; wəz]['straɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

The	reporter	had	already	slapped	on	his	hat	and	was	striding	to	the
这	记者	有	已经	被掌掴	在	他的	帽子	和	曾是	大步走	到	这

['eksɪt] .

exit	.
出口	.

记者已经戴上帽子，大步走向出口。

[dʒɒn] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [deɪzd] , [hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] ['vænɪʃɪŋ] [laɪk][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

John	turned	to	us	,	dazed	,	his	enthusiasm	vanishing	like	air	from	a
约翰	转向	到	我们	,	茫然	,	他的	热情	消失	喜欢	空气	从	一个

['pʌŋktʃəd] [bə'luːn] .

punctured	balloon	.
刺破	气球	.

约翰茫然地转向我们，他的热情像破了气的气球里的空气一样消失了。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['wiːkli] .

"	He	wouldn't	listen	,	"	he	said	,	weakly	.
"	他	不会	听	,	"	他	说	,	弱	.

"他根本不听，"他虚弱地说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [id] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪm]['səʊbə(r)] .

"	I	tried	to	tell	him	,	but	he	said	he'd	come	back	when	I'm	sober	.
"	我	尝试	到	告诉	他	,	但	他	说	他会	来	后退	什么时候	我是	清醒	.

"我试着告诉他，但他却说等我清醒了再回来。"

[aɪm]['səʊbə(r)] [naʊ] .

I'm	sober	now	.
我是	清醒	现在	.

我现在已经戒酒了。

[səʊ][aɪ][kwɪt] .

So	I	quit	.
所以	我	辞职	.

所以我辞职了。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][maɪ][həʊl] .

I've	got	to	find	my	hole	.
我已经	得到	到	寻找	我的	洞	.

我得找到我的洞。

" [aɪ] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

"	I	patted	him	on	the	back	.
"	我	轻拍	他	在	这	后退	.

我拍了拍他的背。

" [nəʊ] , [dʒɒn] , [wiːl; wil][help][juː; jʊ] .

"	No	,	John	,	we'll	help	you	.
"	不	,	约翰	,	出色地	帮助	你	.

"不，约翰，我们会帮助你的。"

[doʊnt][kwɪt] .
Don't quit .
不 辞职 .

不要放弃。

[wiːl; wil] — [wel] , [wiːl; wil][help][juː; jʊ] . "
We'll — well , we'll help you . "
出色地 — 出色地 , 出色地 帮助 你 . "

我们会——我们会帮助你的。

" [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][plæn] , [tuː] , " [sed] [fæt] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" We're working on a plan , too , " said Fat Boy in a burst of inspiration .
" 是 在职的 在 一个 计划 , 也 , " 说 胖的 男生 在 一个 爆裂 的 灵感 .

"我们也在制定计划，"胖小子灵机一动说道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'prəʊtʃ] . "
" We're going to make a more scientific approach . "
" 是 去 到 制作 一个 更多的 科学 方法 . "

"我们将采取更科学的方法。"

" [haʊ] ? " [dʒɒn] [ɑːskt] .
" How ? " John asked .
" 如何 ? " 约翰 问 .

"怎么会？"约翰问道。

[fæt] [bɔɪ] [gʌlp] .
Fat Boy gulped .
胖的 男生 吞咽 .

胖子咽了口唾沫。

" [dʒʌst] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , " [ai] [sed] .
" Just wait another day , " I said .
" 只是 等待 其他 天 , " 我 说 .

"再等一天吧，"我说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [aʊt] .
" We'll have it worked out .
" 出色地 有 它 工作 出去 .

我们会解决这个问题的。

[dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
Just be patient another day .
只是 是 病人 其他 天 .

请再耐心等待一天。

[juː; jʊ][kænt] [liːv] [naʊ] , [nɒt]['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . "
You can't leave now , not after all your work . "
你 不能 离开 现在 , 不是 后 全部 你的 工作 . "

你现在不能走，你付出了这么多努力。

" [nəʊ] , [ai] [ges] [nɒt] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" No , I guess not , " he sighed .
" 不 , 我 猜测 不是 , " 他 叹了口气 .

"不，我想不是吧。"他叹了口气。

" [aɪl] [steɪ] — [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
" I'll stay — until tomorrow .
" 患病的 停留 — 直到 明天 .

"我会待到明天。"

" [ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [krept] [θruː] [maɪ][breɪn][laɪk][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['spaɪdə(r)] :
" All night the thought crept through my brain like a teasing spider :
" 全部 夜晚 这 想法 悄悄地爬 通过 我的 脑 喜欢 一个 戏弄 蜘蛛 :

"整夜，这个念头像一只戏弄我的蜘蛛一样在我脑海中游荡：

[wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [steɪ] ?

What	can	we	do	to	make	him	stay	?
什么	能	我们	做	到	制作	他	停留	?

我们该怎么做才能让他留下来?

[wɒt] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] [hɪm] ?

What	can	we	tell	him	?
什么	能	我们	告诉	他	?

我们能告诉他什么呢?

[wɒt] , [wɒt] , [wɒt] ?

What	,	what	,	what	?
什么	,	什么	,	什么	?

什么? 什么? 什么?

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

Unable	to	sleep	the	next	morning	,
无法	到	睡觉	这	下一个	早晨	,

第二天早上辗转难眠。

[aɪ] [left] [dʒɒn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['snɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [went] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['æsprɪn][ænd; ənd] [blæk] ['kɒfi] .

I	left	John	to	his	snoring	and	went	for	an	aspirin	and	black	coffee	.
我	左边	约翰	到	他的	打鼾	和	去	为了	一个	阿司匹林	和	黑色的	咖啡	.

我留下约翰独自听他打鼾，自己去拿了片阿司匹林和一杯黑咖啡。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l] [ski:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['drʌmɪŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] : ['faɪndɪŋ][æn; ən] [ɜ:θ]

All	the	possible	schemes	were	drumming	through	my	mind	:	finding	an	Earth
全部	这	可能的	方案	是	打鼓	通过	我的	头脑	:	寻找	一个	地球

[blɒnd] [tu:; tə]['kæptʃə(r)] [dʒɒnz] ['ɪntrəst] ,

blonde	to	capture	John's	interest	,
金发	到	捕获	约翰的	兴趣	,

各种可能的计划在我脑海中翻腾：找个地球上的金发女郎来吸引约翰的兴趣，

['hævɪŋ] [hɪm][ɪ'lektrəʊ] - ['hɪpnətaɪzd] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ,

having	him	electro	-	hypnotized	,	breaking	his	leg	,
拥有	他	电	-	被催眠	,	打破	他的	腿	,

对他进行电催眠，打断他的腿，

['fɔ:dʒɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɪθɪkl] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['telɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [pru:vd]

forging	a	letter	from	this	mythical	university	telling	him	his	theory	was	proved
锻造	一个	信	从	这	神话	大学	讲述	他	他的	理论	曾是	已证实

['vælɪd][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [naʊ] .

valid	and	for	him	to	take	a	nice	long	vacation	now	.
有效的	和	为了	他	到	拿	一个	好的	长的	假期	现在	.

伪造了一封来自这所虚构大学的信，告诉他他的理论已被证明是正确的，让他好好享受一个长假吧。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skru:bɔ:l] [ə'baʊt] [həʊlz][ænd; ənd] [fɔ:s] ['fi:ldz][ænd; ənd][daɪ'menʃən(ə)l] [wɜ:ld]

He	was	a	screwball	about	holes	and	force	fields	and	dimensional	worlds
他	曾是	一个	怪僻	关于	孔	和	力量	字段	和	维度	世界

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mju:zɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'd]['beɪbi][hɪm][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	for	that	music	of	his	I'd	baby	him	the	rest	of	his	life	.
但	为了	那	音乐	的	他的	ID	婴儿	他	这	休息	的	他的	生活	.

他是个古怪的人，喜欢研究洞穴、力场和维度世界，但为了他的音乐，我愿意余生都像对待婴儿一样呵护他。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wen] [aɪ] [trʌdʒ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] .

It	was	early	afternoon	when	I	trudged	back	to	my	apartment	.
它	曾是	早期的	下午	什么时候	我	艰难跋涉	后退	到	我的	公寓	.

我拖着疲惫的身躯回到公寓时，已是午后不久。

[dʒɒn][wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [flɔː(r)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['empti]
John **was** **squatting** **on** **the** **living** **room** **floor** **,** **surrounded** **by** **a** **forest** **of** **empty**
约翰 曾是 蹲姿 在 这 活的 房间 地面 , 包围 经过 一个 森林 的 空的
[bɪə(r)] ['bɔtlz] .
beer **bottles** **.**
啤酒 瓶子 .

约翰蹲在客厅地板上，周围堆满了空啤酒瓶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌldʒɪŋ] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['wɪldə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]
His **eyes** **were** **bulging** **,** **his** **hair** **was** **even** **wilder** **than** **usual** **,** **and**
他的 眼睛 是 凸起 , 他的 头发 曾是 甚至 更狂野 比 通常 , 和
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] .
he **was** **swaying** **.**
他 曾是 摇晃 .

他双眼凸出，头发比平时更加蓬乱，而且身体摇晃不定。

" [dʒɒn] !
" **John** **!**
" 约翰 !

约翰!

" [aɪ][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [jʊr; jər] [drʌŋk] !
" **You're** **drunk** **!**
" 你是 醉 !

你喝醉了!

" [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [skwɪntid] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **His** **watery** **eyes** **squinted** **at** **me** **.**
" 他的 水状的 眼睛 眯着眼 在 我 .

他眯着眼睛，泪眼朦胧地看着我。

" [nəʊ] , [nɒt] [drʌŋk] .
" **No** **,** **not** **drunk** **.**
" 不 , 不是 醉 .

“不，我没醉。”

[dʒʌst] [skeəd] .
Just **scared** **.**
只是 害怕的 .

只是害怕。

[aɪm]['ɔːf(ə)l] [skeəd] ! "
I'm **awful** **scared** **!** **"**
我是 可怕 害怕的 ! "

我好害怕!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [skeəd] .
" **But** **you** **mustn't** **be** **scared** **.**
" 但 你 不得 是 害怕的 .

但你千万不要害怕。

[ðæt] [rɪ'pɔːtə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst]['stjuːpɪd] .
That **reporter** **was** **just** **stupid** **.**
那 记者 曾是 只是 愚蠢的 .

那个记者真是愚蠢。

[wiːl; wil] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] .

We'll	help	you	with	your	theory	.
出色地	帮助	你	和	你的	理论	.

我们会帮助你完善理论。

" [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['trembld] .

"	His	body	trembled	.
"	他的	身体	颤抖	.

他的身体颤抖了。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] .

"	No	,	it	isn't	that	.
"	不	,	它	不是	那	.

"不，不是那样的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] . "

It	isn't	the	reporter	.	"
它	不是	这	记者	.	"

不是记者。

" [ðen] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɒn] ? "

"	Then	what	is	it	,	John	?	"
"	然后	什么	是	它	,	约翰	?	"

"那到底是什么，约翰？"

" [ɪts] [maɪ] ['bɒdi] .

"	It's	my	body	.
"	它是	我的	身体	.

这是我的身体。

[ɪts] — "

It's	—	"
它是	—	"

它是-"

" [jes] , [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ?

"	Yes	,	what	about	your	body	?
"	是的	,	什么	关于	你的	身体	?

"是啊，你的身体怎么样？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	you	sick	?
是	你	生病的	?

你生病了吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)] .

"	His	face	was	white	with	terror	.
"	他的	脸	曾是	白色的	和	恐怖	.

他脸色惨白，惊恐万分。

" [nəʊ] , [maɪ] — [maɪ] ['bɑːdiz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .

"	No	,	my	—	my	body's	full	of	holes	.
"	不	,	我的	—	我的	身体的	满的	的	孔	.

"不，我的——我的身体布满了洞。"

[sə'pəʊz] [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊlz] !

Suppose	it's	one	of	those	holes	!
认为	它是	一	的	那些	孔	!

假设它是其中一个洞!

[haʊ] [wɪl] [ai] [get] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

How	will	I	get	back	if	it	is	?
如何	将要	我	得到	后退	如果	它	是	?

如果真是那样，我该怎么回去?

" [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - ,

"	He	rose	and	staggered	to	his	Zloomph	,
"	他	玫瑰	和	交错	到	他的	-	,

他站起身，踉跄着走向他的祖姆普，

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

clutching	it	as	though	it	were	somehow	a	source	of	strength	and
紧握	它	作为	尽管	它	是	不知何故	一个	来源	的	力量	和

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

他紧紧地攥着它，仿佛它是力量和慰藉的源泉。

[ai] ['pætɪd] [hɪm] ['dʒɪndʒəli] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

I	patted	him	gingerly	on	the	arm	.
我	轻拍	他	小心翼翼地	在	这	手臂	.

我轻轻拍了拍他的胳膊。

" [naʊ] [dʒɒn] .

"	Now	John	.
"	现在	约翰	.

“约翰，现在……”

[juːv] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

You've	just	had	too	much	beer	,	that's	all	.
你已经	只是	有	也	很多	啤酒	,	那就是	全部	.

你只是啤酒喝多了，仅此而已。

[lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [eə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [strɒŋ] [blæk] ['kɒfi] .

Let's	go	out	and	get	some	air	and	some	strong	black	coffee	.
我们来吧	去	出去	和	得到	一些	空气	和	一些	强的	黑色的	咖啡	.

咱们出去透透气，喝杯浓黑咖啡吧。

[kmɔn; ˌkə'mɔn] [naʊ] .

C'mon	now	.
拜托	现在	.

快点。

" [wiː; wi] ['stægəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

"	We	staggered	out	into	the	morning	darkness	,	the	three	of	us	.
"	我们	交错	出去	进入	这	早晨	黑暗	,	这	三	的	我们	.

“我们三人踉跄着走进了晨曦的黑暗中。”

[dʒɒn] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ai] .

John	,	the	Zloomph	,	and	I	.
约翰	,	这	-	,	和	我	.

约翰、Zloomph 和我。

[ai] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

I	was	hanging	on	to	him	trying	to	see	around	and	over	and	even
我	曾是	绞刑	在	到	他	尝试	到	看	大约	和	超过	和	甚至

['ʌndə(r)] [ðə; ði] - — ['stɪərɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['reɪdɑː(r)] - [laɪk] [sɪksθ] [sens] .

under	the	Zloomph	—	steering	by	a	sort	of	radar	-	like	sixth	sense	.
在下面	这	-	—	转向	经过	一个	种类	的	雷达	-	喜欢	第六	感觉	.

我紧紧抓住他，试图看清 Zloomph 周围、上方甚至下方的情况——凭借一种类似雷达的第六感来操控方向。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [ɒn] - [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [dɪm] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ɜːθsaɪd] .

The	street	lights	on	Marsport	are	pretty	dim	compared	to	Earthside	.
这	街道	灯	在	-	是	漂亮的	暗淡	比较的	到	地球一侧	.

与地球上的路灯相比，火星上的路灯相当昏暗。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['əʊpən]['mænhəʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [hæd; həd] ['fɪgəd] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]

I	didn't	see	the	open	manhole	that	the	workmen	had	figured	would	be	all	right
我	没有	看	这	打开	人孔	那	这	工人	有	想	会	是	全部	正确的

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .

at	that	time	of	night	.
在	那	时间	的	夜晚	.

我没有看到工人们认为在那个时间点应该没问题的敞开的井盖。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['prɪti] [dæmd] [kəʊld] [ə'raʊnd] [fɔːr] : [ə; eɪ] . [em] . [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['mɔːnɪŋ] ,

It	gets	pretty	damned	cold	around	4	:	A	.	M	.	of	a	Martian	morning	,
它	获得	漂亮的	该死的	寒冷的	大约	4	:	一个	.	M	.	的	一个	火星人	早晨	,

火星清晨四点左右会变得非常冷。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)]

and	I	guess	the	men	were	warming	up	with	a	little	nip	at	the	bar
和	我	猜测	这	男人	是	变暖	向上	和	一个	小的	掐	在	这	酒吧

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

across	the	street	.
穿过	这	街道	.

我猜想那些男人们当时正在街对面的酒吧里小酌一杯暖暖身子。

[ðen] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	—	he	was	gone	.
然后	—	他	曾是	已消失	.

然后——他就消失了。

[dʒɒn] [dʒʌst] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [grɑːsp] — - [ænd; ənd] [ɔːl] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] —

John	just	slipped	out	of	my	grasp	—	Zloomph	and	all	—	and	was	gone	—
约翰	只是	滑倒了	出去	的	我的	抓牢	—	-	和	全部	—	和	曾是	已消失	—

[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [gɒn] .

completely	and	irrevocably	gone	.
完全地	和	不可逆转地	已消失	.

约翰就这样从我手中溜走了——连同他的祖姆普——彻底消失了，永远地消失了。

[aɪ]['iːv(ə)n] [risk] [ə; eɪ]['brəʊkən] [nek] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði]['mænhəʊl]['ɑːftə(r)][hɪm] .

I	even	risked	a	broken	neck	and	jumped	in	the	manhole	after	him	.
我	甚至	冒险	一个	破碎的	脖子	和	跳了起来	在	这	人孔	后	他	.

我甚至冒着摔断脖子的风险，跳进井盖里追了上去。

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['əʊzəʊn][ænd; ənd][æn; ən]['ekəʊ] ['baʊnsɪŋ] ['kreɪzɪli] [ɒf]

Nothing	—	nothing	but	the	smell	of	ozone	and	an	echo	bouncing	crazily	off
没有什么	—	没有什么	但	这	闻	的	臭氧	和	一个	回声	弹跳	疯狂地	离开

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒndjuɪt] .

the	walls	of	the	conduit	.
这	墙壁	的	这	导管	.

什么也没有——除了臭氧的气味和回声在管道壁上疯狂地弹跳之外，什么也没有。

" — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	—	is	it	.	—	is	it	.	—	is	it	.	—	is	it	.
"	—	是	它	.	—	是	它	.	—	是	它	.	—	是	它	.

"——是吗？——是吗？——是吗？——是吗？"

" [dʒɒn] [smɪθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

"	John	Smith	was	gone	,
"	约翰	史密斯	曾是	已消失	,

约翰·史密斯去世了，

[səʊ] ['ʌtəli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [gɒn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [id] ['nevə(r)]

so	utterly	and	completely	and	tragically	gone	it	was	as	if	he'd	never
所以	完全地	和	完全地	和	悲剧的是	已消失	它	曾是	作为	如果	他会	绝不

[ɪg'zɪstɪd] . . . .

existed	.	.	.	.
存在	.	.	.	.

他消失得如此彻底、如此悲惨，仿佛从未存在过一样.....

[tə'naɪt] [ɪz]['aʊə(r)][lɑ:st] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [ru:m] .

Tonight	is	our	last	night	at	The	Space	Room	.
今晚	是	我们的	最后的	夜晚	在	这	空间	房间	.

今晚是我们最后在太空房间酒吧的演出。

[gu:n] - [feɪs] [ɪz] ['skaʊlɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsi] ['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ][plu:'toʊniən] [ˌmɒn'su:n] .

Goon	-	Face	is	scowling	again	with	the	icy	fury	of	a	Plutonian	monsoon	.
呆子	-	脸	是	皱眉	再次	和	这	冰冷的	愤怒	的	一个	冥王星	季风	.

恶棍脸又露出了如同冥王星季风般冰冷的怒容。

[æz; əz] [gu:n] - [feɪs] [hæz; həz] [sed] , " [nəʊ] [bi:g] - , [nəʊ]['kɒntrækt; kən'trækt] .

As	Goon	-	Face	has	said	,	"	No	beeg	feedle	,	no	contract	.
作为	呆子	-	脸	有	说	,	"	不	贝格	-	,	不	合同	.

正如 Goon-Face 所说，“没有大饲料，就没有合同。”

" [wɪ'ðaʊt] [dʒɒn] , [wɪr] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [lɒst] [kɔ:d] .

"	Without	John	,	we're	notes	in	a	lost	chord	.
"	没有	约翰	,	是	笔记	在	一个	丢失的	弦	.

“没有约翰，我们就像是迷失和弦中的音符。”

[wɪv] [sɜ:rtʃt] ['evriθɪŋ] , [ɪn] ['hɑ:spɪtlz] , [mɔ:g] , [dʒeɪl] , [naɪt] [klʌbz] , [həʊ'telz] .

We've	searched	everything	,	in	hospitals	,	morgues	,	jails	,	night	clubs	,	hotels	.
我们已经	搜索	一切	,	在	医院	,	太平间	,	监狱	,	夜晚	俱乐部	,	酒店	.

我们搜遍了所有地方，包括医院、太平间、监狱、夜总会、酒店。

[wɪv] ['haʊndɪd] ['speɪsˌpɔ:t] [ænd; ənd] - ['kɒptə(r)] ['tɜ:rmənl] .

We've	hounded	spaceports	and	'	copter	terminals	.
我们已经	被追捕	太空港	和	-	直升机	终端	.

我们曾多次追踪太空发射场和直升机航站楼。

['nəʊweə(r)] , ['nəʊweə(r)][ɪz][dʒɒn] [smɪθ] .

Nowhere	,	nowhere	is	John	Smith	.
无处	,	无处	是	约翰	史密斯	.

约翰·史密斯无处可寻。

['zɪgi] , [hu:z] [tu:] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [hi:ld] , [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [baʊd] [tu:; tə] [wɒt] [si:m]

Ziggy	,	whose	two	fingers	have	healed	,	has	already	bowed	to	what	seems
齐吉	,	谁	二	手指	有	已治愈	,	有	已经	鞠躬	到	什么	似乎

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

Ziggy的两根手指已经痊愈，但他似乎已经接受了不可避免的现实。

[hi:z] [saɪnd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [trɪp][tu:; tə] ['nɛptju:nz] [ju'reɪniəm][pɪts] .

He's	signed	up	for	that	trip	to	Neptune's	uranium	pits	.
他是	签名	向上	为了	那	旅行	到	海王星的	铀	坑	.

他已经报名参加了去海王星铀矿坑的旅行。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [ˌvɔlən'tiəz] , [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es] .

There's	plenty	of	room	for	more	volunteers	,	he	tells	us	.
有	很多	的	房间	为了	更多的	志愿者	,	他	讲述	我们	.

他告诉我们，还有很多志愿者空缺。

[bʌt; bət] [ai] [spend] [maɪ] [taɪm] [kʌs] [ðə; ði] [gai] [huː] [fə'gɒt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [fɔːs] [fiːld] [æt; ət] [ðə; ði]

But	I	spend	my	time	cussing	the	guy	who	forgot	to	set	the	force	field	at	the
但	我	花费	我的	时间	咒骂	这	盖伊	WHO	忘了	到	放	这	力量	场地	在	这

['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [let] [dʒɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn]

other	end	of	the	hole	and	let	John	and	his	Zloomph	back	into	his	own
其他	结尾	的	这	洞	和	让	约翰	和	他的	-	后退	进入	他的	自己的

[taɪm] [daɪ'menʃ(ə)n] .

time	dimension	.
时间	方面	.

但我却把时间都花在咒骂那个忘记在洞的另一端设置力场，让约翰和他的兹鲁姆普回到他自己的时间维度的家伙身上。

[ai] [kʌs] ['hɑːdə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [rɔb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [beɪs] ['pleɪə(r)] [ɪn]

I	cuss	harder	when	I	think	how	we	were	robbed	of	the	best	bass	player	in
我	坏话	更难	什么时候	我	思考	如何	我们	是	被抢劫	的	这	最好的	低音	玩家	在

[ðə; ði] ['gæləksi] .

the	galaxy	.
这	星系	.

一想到我们失去了银河系最棒的贝斯手，我就忍不住爆粗口。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɔːpəs] [dɪlɛktaɪ] [wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [suː] [ðə; ði] ['sɪti] . . . .

And	without	a	corpus	delecti	we	can't	even	sue	the	city	.	.	.	.
和	没有	一个	语料库	美味	我们	不能	甚至	起诉	这	城市	.	.	.	.

如果没有确凿的证据，我们甚至都无法起诉市政府.....

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神